

◎日本国政府が国際連合ハイチ安定化ミッションの任務のために提供する要員、装備品及び役務に関する日本国政府と国際連合との間の交換公文

(略称) 国連との国際連合ハイチ安定化ミッションの任務のために提供する
要員、装備品及び役務に関する取極

平成二十六年十一月 十四日 ニューヨークで
平成二十六年十一月 十四日 効力発生
平成二十六年十二月二十二日 告示

(外務省告示第四〇六号)

目次	ページ
国際連合側書簡	一三一九
1 定義	一三一九
2 この書簡を構成する文書	一三一九
3 目的	一三一九
4 適用	一三二〇
5 政府の貢献	一三二〇
6 国際連合からの支払及び支援	一三二〇
7 一般的条件	一三二一
8 特定の条件	一三二八
9 第三者による請求	一三二九

10	回復	一三二九
11	補足取極	一三三〇
12	紛争の解決	一三三〇
13	支払期間	一三三一
14	終了の時期及び方法に関する協議	一三三一
15	終了	一三三一
16	見直し	一三三二
17	修正	一三三二
18	規定の見出し	一三三二
	附属書 A 政府が提供する要員及び関連する支払	一三三三
	附属書 B 政府が提供する主要装備品及び関連する支払	一三三六
	附属書 C 政府が提供する自隊維持のための装備品及び役務並びに関連する支払	一三五二
	附属書 D 定義	一三五七
	附属書 E 我々は、国際連合平和維持要員である	一三六二
	日本側書簡	一三六五

(日本国政府が国際連合ハイチ安定化ミッションの任務のために提供する要員、装備品及び役務に関する日本国政府と国際連合との間の交換公文)

(国際連合側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、二千四年四月三十日付け国際連合安全保障理事会決議第十五百四十一号によって設立された国際連合ハイチ安定化ミッション(以下「MINUSTAH」という。)の支援のための日本国政府(以下「政府」という。)による要員、装備品及び役務の提供に關して政府の代表者と国際連合の代表者との間で行われた最近の協議に言及する光榮を有します。前記の協議の結果に關し、政府及び国際連合(以下「両当事者」という。)は、MINUSTAHの支援のための要員、装備品及び役務の提供に關して、次のとおり了解に達しました。

定義

1 この了解の適用上、附属書Dに掲げる定義を適用する。

この書簡を構成する文書

2 この書簡の附属書は、この了解の不可分の一部を成す。

目的

3 この了解は、MINUSTAHの支援のための政府による要員、装備品及び役務の提供に関する管理上、補給上及び財政上の条件を定めることを目的とする。

(United Nations' Note)

New York, November 14, 2014

Excellency,

I have the honor to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Government") and of the United Nations concerning the contribution by the Government of personnel, equipment and services in support of the United Nations Stabilization Mission in Haiti established by the United Nations Security Council Resolution 1542 dated April 30, 2004 (hereinafter referred to as "MINUSTAH"). As a result of these discussions, the Government and the United Nations (hereinafter referred to as the "Parties") have reached the following understanding for the provision of personnel, equipment and services in support of MINUSTAH.

Definitions

1. For the purpose of the present understanding, the definitions listed in Annex D shall apply.

Documents constituting this Note

2. The Annexes to this Note form an integral part of the present understanding.

Purpose

3. The purpose of the present understanding is to establish the administrative, logistics and financial terms and conditions to govern the contribution of personnel, equipment and services provided by the Government in support of MINUSTAH.

この書簡を構成する文書の目的

定義

国際連合側書簡

国連との国際連合ハイチ安定化ミッションの任務のために提供する要員、装備品及び役務に関する取極
適用

4 この了解は、MINUSTAHへの部隊派遣国のための国際連合ガイドラインに照らし、並びに両当事者の関連する法律及び規則に従って適用される。両当事者は、この了解を実施するものがそれぞれの法律及び規則と両立することを確認する。

政府の貢献

5.1 政府は、附属書Aに掲げる要員をMINUSTAHに提供する。この書簡に示された水準を上回る要員は、国際連合による支払その他支援の対象とはならない。

5.2 政府は、附属書Bに掲げる主要装備品をMINUSTAHに提供する。政府は、主要装備品及び関連する小規模の装備品が、MINUSTAHへ配備されている期間中、国際連合総会で承認された賃に関する基準を満たすことを確保する。この書簡に示された水準を上回る主要装備品は、国際連合による支払その他支援の対象とはならない。

5.3 政府は、附属書Cに掲げる自隊維持のための装備品及び役務をMINUSTAHに提供する。政府は、自隊維持のための装備品及び役務が、MINUSTAHへ提供されている期間中、国際連合総会で承認された賃に関する基準を満たすことを確保する。この書簡に示された水準を上回る自隊維持のための装備品及び役務は、国際連合による支払その他支援の対象とはならない。

国際連合からの支払及び支援

6.1 国際連合は、附属書A2に掲げる額により、この了解の下で提供された要員について、政府に対し支払を行う。

6.2 国際連合は、附属書Bに掲げる額により、この了解の下で提供された主要装備品について、政府に対し支払を行う。主要装備品に対する支払は、当該装備品が国際連合総会で承認された所要の賃に関する基準を満たさない場合又は当該装備品が削減された場合には、減額される。

Application

4. The present understanding shall be applied in conjunction with the United Nations guidelines to troop-contributors for MINUSTAH and in accordance with the relevant laws and regulations of both Parties. Both Parties confirm that the implementation of the present understanding is consistent with the laws and regulations of each Party.

Contribution of the Government

5.1 The Government shall contribute to MINUSTAH the personnel listed in Annex A. Any personnel above the level indicated in this Note shall not be subject to payment or other kind of support by the United Nations.

5.2 The Government shall contribute to MINUSTAH the major equipment listed in Annex B. The Government shall ensure that the major equipment and related minor equipment meet the performance standards as approved by the General Assembly for the duration of the deployment of such equipment to MINUSTAH. Any equipment above the level indicated in this Note shall not be subject to payment or other kind of support by the United Nations.

5.3 The Government shall contribute to MINUSTAH the self-sustainment equipment and services listed in Annex C. The Government shall ensure that the self-sustainment equipment and services meet the performance standards as approved by the General Assembly for the duration of the deployment of such equipment and services to MINUSTAH. Any equipment and services above the level indicated in this Note shall not be subject to payment or other kind of support by the United Nations.

Payment and support from the United Nations

6.1 The United Nations shall make payment to the Government in respect of the personnel provided under the present understanding at the rates listed in paragraph 2 of Annex A.

6.2 The United Nations shall make payment to the Government for the major equipment provided under the present understanding at the rates listed in Annex B. The payment for the major equipment shall be reduced in the event that such equipment does not meet the required performance standards as approved by the General Assembly or in the event that the equipment is reduced.

件一般的条

6.3 国際連合は、附属書Cに掲げる額により、この了解の下で提供された自隊維持のための装備品及び役務について、政府に対し支払を行う。自隊維持のための装備品及び役務に対する支払は、当該装備品及び役務が国際連合総会で承認された所要の質に関する基準を満たさない場合又は当該装備品及び役務が削減された場合には、減額される。

6.4 要員に対する支払については、任務地域からの要員の出発の日まで軽減されない額が適用される。

6.5 主要装備品に対する支払については、政府による活動の終了又は任務の終了までは軽減されない額が、その後任務地域からの装備品の出発の日までは附属書Bに定める額の五十一パーセントの額が適用される。

6.6 自隊維持のための装備品及び役務に対する支払については、政府による活動の終了又は任務の終了までは軽減されない額が、その後すべての要員が任務地域を出発するまでは残留している現に配備された要員数に基づき附属書Cに定める額の五十一パーセントの額が適用される。

6.7 国際連合は、国際連合が輸送業者との間で装備品の送還のため契約を協議する場合において、当該輸送業者が到着予定日から十四日の猶予期間を超えたときは、到着予定日から実際の到着日までの間、政府に対し、国際連合総会で承認された国際連合が整備の責任を有する形態の提供に係る支払月額によって支払う。

一般的条件

7.1 両当事者は、政府の提供及び国際連合からの支払その他支援が、関連する附属書に定める一般的条件によって規律されることに合意する。

7 の 2 国際連合行動基準

7.2 政府は、国の部隊の全ての隊員が附属書Eに定める国際連合行動基準に従うことが要求されることを確保する。

6.3 The United Nations shall make payment to the Government for the self-sustainment equipment and services provided under the present understanding at the rates listed in Annex C. The payment for the self-sustainment equipment and services shall be reduced in the event that such equipment and services do not meet the required performance standards as approved by the General Assembly or in the event that the equipment and services are reduced.

6.4 Payment for the personnel shall continue at full rates until the date of departure of the personnel from the mission area.

6.5 Payment for the major equipment shall be at full rates until the date of cessation of operations by the Government or termination of the mission and thereafter be calculated at 50 per cent of the rates set out in Annex B until the equipment departure date from the mission area.

6.6 Payment for the self-sustainment equipment and services shall be at full rates until the date of cessation of operations by the Government or termination of the mission and thereafter be reduced to 50 per cent of the rates set out in Annex C calculated upon the remaining actual deployed personnel strengths until all the personnel have departed the mission area.

6.7 When the United Nations negotiates a contract with a carrier for the repatriation of equipment and the carrier exceeds a 14-day grace period after the expected arrival date, the Government shall be paid by the United Nations at the dry provision rate as approved by the General Assembly from the expected arrival date until the actual arrival date.

General conditions

7.1 The Parties agree that the contribution of the Government as well as the payment or other kind of support from the United Nations shall be governed by the general conditions set out in the relevant Annexes.

7 bis - United Nations standards of conduct

7.2 The Government shall ensure that all members of the national contingent are required to comply with the United Nations standards of conduct set out in Annex E.

国連との国際連合ハイチ安定化ミッションの任務のために提供する要員、装備品及び役務に関する取極

— — — — —

7.3 政府は、国の部隊の全ての隊員が国際連合行動基準に精通し、及び同基準を十分に理解することを確保する。このため、政府は、特に、国の部隊の全ての隊員が同基準について十分かつ効果的な配備前研修を受けることを確保する。

7.4 国際連合は、任務に特有の研修教材であって、国際連合行動基準、任務に特有の規則並びにハイチ及びドミニカ共和国の関連の法律及び規則に関するものを国の部隊に引き続き提供する。さらに、国際連合は、配備前研修を補完するため、十分かつ効果的な就任研修及び任務期間中の研修を実施する。

7の3 規律

7.5 政府は、MINUSTAHに派遣されている間の国の部隊の全ての隊員の規律及び秩序について国の部隊の長又は国際平和協力本部事務局長が責任を有することを確認する。このため、政府は、国際連合行動基準、任務に特有の規則並びに二千年七月九日にポルトープランスにおいて作成されたハイチにおける国際連合活動の地位に関する国際連合とハイチ政府との間の協定に従ってハイチ及びドミニカ共和国の関連の法律及び規則を尊重する義務の遵守を確保するため、国の部隊の長及び国際平和協力本部事務局長が国の部隊の全ての隊員の規律及び秩序を維持するため必要な権限を有し、かつ、あらゆる合理的な措置を講ずることを確保することを約束する。

7.6 政府は、日本国の関連の法律及び規則に従うことを条件として、国の部隊の長及び国際平和協力本部事務局長がMINUSTAH司令官に対し国の部隊の隊員の規律及び秩序に関する重大な事項（国際連合行動基準若しくは任務に特有の規則の違反又はハイチ若しくはドミニカ共和国の関係法令を尊重しないこと）に対してとられた懲戒措置を含む。）を定期的に通報する責任を確保することを約束する。

7.3 The Government shall ensure that all members of the national contingent are made familiar with and fully understand the United Nations standards of conduct. To this end, the Government shall, inter alia, ensure that all members of the national contingent receive adequate and effective predeployment training in those standards.

7.4 The United Nations shall continue to provide to the national contingent mission-specific training material on the United Nations standards of conduct, mission-specific rules and regulations and the relevant laws and regulations of Haiti and the Dominican Republic. Further, the United Nations shall conduct adequate and effective induction training and training during mission assignment to complement predeployment training.

7 ter - Discipline

7.5 The Government acknowledges that the national contingent Commander and the Director General of Secretariat of the International Peace Cooperation Headquarters are responsible for the discipline and good order of all members of the national contingent while assigned to MINUSTAH. The Government accordingly undertakes to ensure that the national contingent Commander and the Director General of Secretariat of the International Peace Cooperation Headquarters are vested with the necessary authority and take all reasonable measures to maintain discipline and good order among all members of the national contingent to ensure compliance with the United Nations standards of conduct, mission-specific rules and regulations and the obligation to respect the relevant laws and regulations of Haiti and the Dominican Republic in accordance with the Agreement between the United Nations and the Government of Haiti concerning the status of the United Nations Operation in Haiti, done at Port-au-Prince on 9 July 2004.

7.6 The Government undertakes to ensure, subject to the relevant laws and regulations of Japan, that the national contingent Commander and the Director General of Secretariat of the International Peace Cooperation Headquarters regularly inform the Force Commander of MINUSTAH of any serious matters involving the discipline and good order of members of the national contingent including any disciplinary action taken for violations of the United Nations standards of conduct or mission-specific rules and regulations or for failure to respect the relevant laws and regulations of Haiti and the Dominican Republic.

7.7 政府は、国の部隊の長が国の部隊の全ての隊員の規律及び秩序の維持のための責任を適切に遂行するた
めの十分かつ効果的な配備前研修を受けることを確保する。

7.8 国際連合は、国の部隊の長が任務に着任する際に、国際連合行動基準、任務に特有の規則並びにヘルチ
及びドミニカ共和国の関連の法律及び規則について当該国の部隊の長に対する研修の機会を開催すること
により、政府が7.3に定める要件を満たすことを支援する。

7.9 政府は、国の部隊の隊員に十分な厚生施設及び娯楽施設を提供するため、附属書Cに掲げる厚生及びイ
ンターネットへのアクセスに関する支払金を使用する。

7の4 調査

7.10 政府が国の部隊の隊員による不当行為又は重大な不当行為の容疑を調査する主要な責任を有することが
了解される。

7.11 政府は、国の部隊の隊員が重大な不当行為を行ったことを示す一応十分な根拠を有する場合には、国際
連合に対して遅滞なくこれを通報し、及び調査のためにその事案を政府の適当な当局に送付する。

7.12 国際連合は、国の部隊の隊員が不当行為又は重大な不当行為を行ったことを示す一応十分な根拠を有す
る場合には、政府に対して遅滞なくこれを通報する。国際連合は、重大な不当行為の事案について、証拠
を保全する必要がある場合において、政府が事実究明の手続を行わないときは、必要に応じ、政府に対し
て当該事案について通報した上で、政府が独自の調査を開始するまでの間、事項の予備的な事実究明の調
査を開始することができる。これに関連し、当該予備的な事実究明の調査は、国際連合の適当な調査部局
(内部監査室を含む。)によりその組織の規則に従って行われることが了解される。当該予備的な事実究
明の調査には、調査チームの構成員として政府の代表者が含まれる。国際連合は、政府の要請に基づき、
当該予備的な事実究明の調査の完全な報告書を政府に対して遅滞なく提供する。

7.7 The Government shall ensure that the national
contingent Commander receives adequate and effective
predeployment training in the proper discharge of his or
her responsibility for maintaining discipline and good
order of all members of the national contingent.

7.8 The United Nations shall assist the Government in
fulfilling its requirements under paragraph 7.3 above by
organizing training sessions for commanders upon their
arrival in the mission on the United Nations standards of
conduct, mission-specific rules and regulations and the
relevant laws and regulations of Haiti and the Dominican
Republic.

7.9 The Government shall use welfare and internet access
payments listed in Annex C to provide adequate welfare and
recreation facilities to members of the national
contingent.

7 quarter - Investigations

7.10 It is understood that the Government has the primary
responsibility for conducting investigations of any alleged
misconduct or serious misconduct committed by any member of
the national contingent.

7.11 In the event that the Government has prima facie
grounds indicating that any member of the national
contingent has committed serious misconduct, it shall
without delay inform the United Nations and forward the
case to the appropriate authorities of the Government for
the purposes of investigation.

7.12 In the event that the United Nations has prima facie
grounds indicating that any member of the national
contingent has committed misconduct or serious misconduct,
the United Nations shall without delay inform the
Government. If necessary to preserve evidence and where
the Government does not conduct fact-finding proceedings,
the United Nations may, in cases of serious misconduct, as
appropriate, where the United Nations has informed the
Government of the allegations, initiate a preliminary fact-
finding inquiry of the matter, until the Government status
its own investigations. It is understood in this
connection that any such preliminary fact-finding inquiry
will be conducted by the appropriate United Nations
investigative office, including the Office of Internal
Oversight Services, in accordance with the rules of the
organization. Any such preliminary fact-finding inquiry
shall include as part of the investigation team a
representative of the Government. The United Nations shall
provide a complete report of its preliminary fact-finding
inquiry to the Government at its request without delay.

7.13 政府が、できる限り速やかに、国際連合による通報の後、遅くとも十執務日以内に、重大な不当行為の容疑に対する独自の調査を開始することを国際連合に通報しない場合には、政府は当該調査を実施する意思又は能力がないとみなされ、国際連合は、必要に応じ、当該重大な不当行為の容疑に対する行政的調査を遅滞なく開始することができる。国の部隊の隊員に対する国際連合による当該行政的調査については、当該隊員に対して国内法及び国際法により与えられる適正な手続に係る法的権利を尊重する。政府が代表者を派遣する場合には、当該代表者は、調査チームの構成員に含まれる。もともと、政府が独自の調査を開始することを決定した場合には、国際連合は、政府に対しその事案に関する全ての入手可能な資料を遅滞なく提供する。国際連合は、国際連合の行政的調査が終了した場合には、政府に対し当該行政的調査の結果及び当該行政的調査の過程で得られた証拠を提供する。

7.14 政府は、日本国の関連の法律及び規則に従うことを条件として、国の部隊の隊員による重大な不当行為の容疑に対する国際連合の行政的調査において、国の部隊の長又は国際平和協力本部事務局長に対し、協力並びに資料及び情報の共有を指示することに同意する。政府は、日本国の関連の法律及び規則に従うことを条件として、国の部隊の長又は国際平和協力本部事務局長を通じて国の部隊の隊員に対し、当該国際連合の行政的調査への協力を指示することを約束する。

7.15 政府が独自の調査を開始し、及び事項の調査のために一人以上の調査員（以下「国家調査員」という。）を特定し、又は派遣することを決定した場合とは、政府は、国際連合に対しその決定（関係する国家調査員を特定する事項を含む。）を速やかに通報する。

7.13 In the event that the Government does not notify the United Nations as soon as possible, but no later than 10 working days from the time of notification by the United Nations, that it shall start its own investigations of the alleged serious misconduct, the Government is considered to be unwilling or unable to conduct such investigations and the United Nations may, as appropriate, initiate an administrative investigation of the alleged serious misconduct without delay. The administrative investigation by the United Nations in regard to any member of the national contingent shall respect those legal rights of due process that are provided to him or her by national and international law. Any such administrative investigation shall include as part of the investigation team a representative of the Government if the Government provides one. In cases where the Government nevertheless decides to start its own investigations, the United Nations shall provide all available materials of the case to the Government without delay. In cases where a United Nations administrative investigation is completed, the United Nations shall provide the Government with the findings of, and the evidence gathered in the course of, the investigation.

7.14 In cases of a United Nations administrative investigation into alleged serious misconduct by any member of the national contingent, the Government agrees to instruct the national contingent Commander or the Director General of Secretariat of the International Peace Cooperation Headquarters to cooperate and to share documentation and information, subject to the relevant laws and regulations of Japan. The Government also undertakes, through the national contingent Commander or the Director General of Secretariat of the International Peace Cooperation Headquarters, to instruct the members of the national contingent to cooperate with such United Nations administrative investigation, subject to the relevant laws and regulations of Japan.

7.15 When the Government decides to start its own investigations and to identify or send one or more officials to investigate the matter, it shall immediately inform the United Nations of that decision, including the identities of the official or officials concerned (hereinafter referred to as "National Investigations Officers").

7.16 国際連合は、国の部隊の隊員による不当行為又は重大な不当行為の容疑の調査を実施する政府の適当な当局（国家調査員を含む。）に十分に協力し、並びに資料及び情報を共有する（c）に同意する。

7.17 国際連合は、国の部隊の隊員による不当行為又は重大な不当行為の容疑の調査の実施を容易にするため、政府の要請に基づき、当該調査を実施している政府の適当な当局（国家調査員を含む。）が、MINUSTAHを支援するため要員を提供している他国政府及び任務地域又は受入国の権限のある当局（以下「受入当局」という。）と連絡することについて協力する。このため、国際連合は、受入当局から同意を得るための全ての可能な措置をとる。政府は、国の部隊の隊員以外の被害者又は証人へのアクセス及び国の部隊の所有又は管理下でない証拠の収集又は確保のための事前許可を受入当局から取得する（c）を確保する。

7.18 国家調査員が任務地域又は受入国に派遣された場合には、当該国家調査員は、調査を主導する。この場合において、国際連合の役割は、政府の要請に基づき、例えば、証人の特定及び面会、証人の陳述の記録、文書及び法廷で用いられる証拠の収集並びに行政上及び業務上の支援の提供に関し、当該調査の実施に際して当該国家調査員を支援することである。

7.19 政府は、政府の適当な当局（国家調査員を含む。）が実施した国の部隊の隊員による不当行為又は重大な不当行為の容疑に対する調査の結果を、日本国の関連の法律及び規則に従ったことを条件として、国際連合に対して提供する。

7.20 国家調査員が任務地域又は受入国に配備された場合には、当該国家調査員は、当該任務地域又は受入国において、国の部隊の隊員である場合や同一の法的地位を享有する。

7.16 The United Nations agrees to cooperate fully and to share documentation and information with the appropriate authorities of the government, including any National Investigations Officers, who are conducting investigations of alleged misconduct or serious misconduct by any member of the national contingent.

7.17 Upon the request of the Government, the United Nations shall cooperate with the appropriate authorities of the Government, including any National Investigations Officers, who are conducting investigations of alleged misconduct or serious misconduct by any member of the national contingent in liaising with other Governments contributing personnel in support of MINUSTAH, as well as with the competent authorities in the mission area or host country (hereinafter referred to as the "host authorities"), with a view to facilitating the conduct of those investigations. To this end, the United Nations shall take all possible measures to obtain consent from the host authorities. The Government shall ensure that prior authorization for access to any victim or witness who is not a member of the national contingent, as well as for the collection or securing of evidence not under the ownership and control of the national contingent, is obtained from the host authorities.

7.18 In cases where National Investigations Officers are dispatched to the mission area or host country, they would lead the investigations. The role of the United Nations investigators in such cases shall be to assist the National Investigations Officers, upon the request of the Government, in the conduct of their investigations in terms of, e.g., identification and interviewing of witnesses, recording witness statements, collection of documentary and forensic evidence and provision of administrative as well as logistical assistance.

7.19 Subject to the relevant laws and regulations of Japan, the Government shall provide the United Nations with the findings of investigations conducted by the appropriate authorities of the government, including any National Investigations Officers, into alleged misconduct or serious misconduct by any member of the national contingent.

7.20 When National Investigations Officers are deployed in the mission area or host country, they shall enjoy the same legal status as if they were members of their respective national contingent while they are in the mission area or host country.

7.21 国際連合は、政府の要請に基づき、任務地域又は受入国において国家調査員に行政上又は業務上の支援を提供する。国際連合（通常は平和維持活動局）が国家調査員の立会いを要請する場合において、政府が財政上の支援を要請するときは、国際連合事務総長は、その権限に従い、国家調査員の配備に対して適宜財政上の支援を提供する。国際連合は、重大な不当行為の事案及び危険性が高く複雑な事項の事案について、政府に対し国家調査員の配備を要請する。

この7の4の規定は、国の部隊の隊員の不当行為又は重大な不当行為を調査する政府の主権的権利を害するものではない。

7の5 政府による管轄権の行使

7.22 国の部隊の軍事要員及び文民要員は、日本国の関連の法律及び規則に従い、それらの要員がMINUSTAHの軍事部門に配置されている間に実行した疑いのある犯罪について政府の専属的な管轄権に服する。政府は、国際連合に対し、当該犯罪について当該管轄権を行使することを保証する。

7.23 政府は、更に、国際連合に対し、国の部隊の隊員がMINUSTAHの軍事部門に配置されている間に実行した犯罪に至らない全てのその他の不当行為又は重大な不当行為について、必要な限度において、懲戒の管轄権を行使することを保証する。

7.21 Upon the request of the Government, the United Nations shall provide administrative and logistical assistance to the National Investigations Officers while they are in the mission area or host country. The Secretary-General of the United Nations will provide, in accordance with his authority, financial support as appropriate for the deployment of National Investigations Officers in situations where their presence is requested by the United Nations, normally the Department of Peacekeeping Operations, and where financial support is requested by the Government. The United Nations will request the Government to deploy National Investigations Officers in cases of serious misconduct and in cases of high-risk and complex matters.

These provisions of 7 quarter are without prejudice to the sovereign right of the Government to investigate any misconduct or serious misconduct of any member of the national contingent.

7 quinquiens - Exercise of jurisdiction by the Government

7.22 Military members and any civilian members, subject to the relevant laws and regulations of Japan, of the national contingent are subject to the Government's exclusive jurisdiction in respect of any crimes or offences that might be committed by them while they are assigned to the military component of MINUSTAH. The Government assures the United Nations that it shall exercise such jurisdiction with respect to such crimes or offences.

7.23 The Government further assures the United Nations that it shall exercise such disciplinary jurisdiction as might be necessary with respect to all other misconduct or serious misconduct committed by any member of the national contingent while he or she is assigned to the military component of MINUSTAH that do not amount to crimes or offences.

7 の 6 責任

7.24 国際連合の行政的調査又は政府の適当な当局によって実施され、調査のいずれかにより、国の部隊の隊員による不当行為又は重大な不当行為についての申立てに十分な根拠があると判断された場合には、政府は、適正な措置のため政府の適当な当局にその事実が送付されることを確保する。政府は、当該適当な当局が類似の他の犯罪又は規律違反について行うのと同様の方法により当該適当な当局が日本国の関連の法律及び規則（懲戒に関する関連の規則を含む。）に従って決定を行うことに同意する。政府は、国際連合事務総長に対し当該事実の結果を含む進捗状況を定期的に通報することに同意する。

7.25 適正な手続による国際連合の行政的調査又は政府の適当な当局によって実施された調査により、次の(a)から(c)までに掲げる事項について国の部隊の長による不履行の疑いがあると判断された場合には、政府は、適正な措置のため政府の適当な当局にその事実が送付されることを確保する。これらの事項の履行については、国の部隊の長の勤務評定において評価する。

- (a) 7.14による国際連合の行政的調査に協力すること（ただし、国の部隊の長が単に日本国の関連する法律及び規則に従ったために不履行となった協力を除くことが了解される。）又は政府の適当な当局によって実施された調査に協力すること。
- (b) 効果的な指揮及び統制を行うこと。
- (c) 国の部隊の長に対して報告された不当行為又は重大な不当行為の容疑であつて十分な根拠があるものについて、政府の適当な当局に対し速やかに報告すること又は措置をとること。

7 sexiens - Accountability

7.24 If either a United Nations administrative investigation or an investigation conducted by the appropriate authorities of the Government concludes that allegations of misconduct or serious misconduct by any member of the national contingent are well founded, the Government shall ensure that the case is forwarded to the appropriate authorities of the Government for due action. The Government agrees that those authorities shall take their decision in the same manner as they would in respect of any other crimes or offences or disciplinary infraction of a similar nature under the relevant laws and regulations of Japan, including relevant disciplinary regulations. The Government agrees to notify the Secretary-General of the United Nations of progress on a regular basis, including the outcome of the case.

7.25 If a United Nations administrative investigation, in accordance with appropriate procedures, or an investigation conducted by the appropriate authorities of the Government concludes that there are suspicions of failure by the national contingent Commander to:

- (a) Cooperate with a United Nations administrative investigation in accordance with paragraph 7.14, it being understood that the Commander will not have failed to cooperate merely by complying with the relevant laws and regulations of Japan, or the investigation conducted by the appropriate authorities of the Government; or
 - (b) Exercise effective command and control; or
 - (c) Immediately report to the appropriate authorities of the Government or take action in respect of alleged misconduct or serious misconduct that are reported to him or her and are well founded.
- the Government shall ensure that the case is forwarded to the appropriate authorities of the Government for due action. The fulfillment of these aspects shall be evaluated in the performance appraisal of the national contingent Commander.

7.26 政府は、国の部隊の隊員がかかわる父子関係についての主張に関する事項を解決する重要性を理解する。政府は、日本国の関連の法律及び規則の範囲内において、国際連合から提出される当該主張の政府の適当な当局への送付を容易にするように努める。日本国の関連の法律及び規則において、国際連合に当該主張を提出する法律上の能力が認められない場合には、当該主張については、適当な手続に従い、受入当局から政府に対して提出する。国際連合は、必要な決定的な証拠（日本国の関連の法律及び規則に定めのある場合には子のDNAのサンプル等）が当該主張に添付されることを確保しなければならない。

7.27 国際連合は、国の部隊の規律及び秩序を維持する国の部隊の長の義務に留意し、国際連合と政府との間のこの了解に従い国の部隊が MINUSTAH に配備されるべきを司令官を通じて確保する。この了解の範囲外の配置転換は、適当な国内手続に従い、政府又は国の部隊の長の同意を得て行われる。

特定の条件

8.1 環境条件係数は、この了解の下での支払月額に対し一・一〇パーセントとする。

8.2 高負担活動条件係数は、この了解の下での支払月額に対し一・三〇パーセントとする。

8.3 敵対行為・緊急放棄係数は、この了解の下での整備に係る支払月額の半分にに対し一・〇〇パーセントとする。

8.4 両当事者は、日本国における出国の空港又は港と任務地域における入国の空港又は港との間の距離は約一万五千七百六十三・八五キロメートルとすることを確認する。長距離輸送係数は、この了解の下での支払月額に対し四・五パーセントとする。

8.5 要員及び装備品の移動のための輸送を手配する目的のため、合意された出入りの空港又は港は、次の場所とする。

7.26 The Government understands the importance of settling matters relating to paternity claims involving any member of the national contingent. The Government shall, to the extent of the relevant laws and regulations of Japan, seek to facilitate such claims provided to it by the United Nations to be forwarded to the appropriate authorities of the Government. In cases that the relevant laws and regulations of Japan do not recognize the legal capacity of the United Nations to provide such claims, these shall be provided to the Government by the host authorities, in accordance with applicable procedures. The United Nations must ensure that such claims are accompanied by the necessary conclusive evidence, such as a DNA sample of the child when prescribed by the relevant laws and regulations of Japan.

7.27 Bearing in mind the obligation of the national contingent Commander to maintain the discipline and good order of the national contingent, the United Nations, through the Force Commander, shall ensure that the national contingent is deployed in the mission in accordance with the present understanding between the United Nations and the Government. Any redeployment outside the present understanding shall be made with the consent of the Government or the national contingent Commander, in accordance with applicable national procedures.

Specific Conditions

8.1 Environmental condition factor is set at 1.10% of the payment rates under the present understanding.

8.2 Intensified operational condition factor is set at 1.30% of the payment rates under the present understanding.

8.3 Hostile action/Forced abandonment factor is set at 1.00% of half of the maintenance rate under the present understanding.

8.4 The Parties confirm that the distance between the airport/port of exit in the country of the Government and the airport/port of entry in the mission area is estimated at 15,763.85 kilometers. Incremental transportation factor is set at 4.5% of the payment rates under the present understanding.

8.5 The following locations are the agreed airports/ports of entry and exit for the purpose of transportation arrangements for the movement of personnel and equipment:

第三者による請求

回復

(a) 要員について

要員の日本国における出入りの空港又は港は、部隊交替⁽¹⁾に、両当事者によって定められる。要員の任務地域における出入りの空港又は港は、ハイチのポルトープランスとする。

要員は、政府が指定する他の場所に帰還することができるが、国際連合が負担する経費の上限は、日本国における合意された入国の空港又は港までの経費とする。交替時に要員が異なる空港又は港から出発する場合⁽²⁾には、これらの要員につき、当該空港又は港を合意された出発の空港又は港とする。

(b) 装備品について

日本国における装備品の当初の所在地は、日本国の北海道とする。日本国における装備品の積込港及び積卸港は、日本国の横浜とする。任務地域における装備品の積込港及び積卸港は、ハイチのポルトープランスとする。

第三者による請求

9 国際連合は、この了解の下での業務その他の活動の遂行中に、政府が提供する要員又は装備品によって、第三者の財産が亡失し、若しくは損傷し、又は第三者が死亡し、若しくは第三者の身体に傷害が生じた場合には、これらの第三者によるいかなる請求についても、それを処理する責任を負う。ただし、その亡失、損傷、死亡又は傷害が、政府が提供した要員の重大な過失又は悪意によって生じたものである場合には、政府は、当該請求に対して責任を負う。

回復

10 政府が提供する要員又は装備品によって生じた国際連合の所有する装備品及び財産の亡失又は損傷について、その亡失又は損傷が、(a)この了解の下での業務その他の活動の遂行の範囲外で生じた場合又は(b)政府が提供する要員の重大な過失若しくは悪意により生じた場合には、政府は、国際連合に対し賠償する。

(a) Personnel

The airport/port of entry and exit of the personnel in the country of the Government shall be decided by the Parties for each rotation. The airport/port of entry and exit of the personnel in the mission area is Port-au-Prince, Haiti.

The personnel may be returned to another location nominated by the Government; however, the maximum cost to the United Nations shall be the cost to the agreed airport/port of entry in the country of the Government. Where a rotation uplifts the personnel from a different airport/port of exit, this airport/port shall become the agreed airport/port of exit for these personnel.

(b) Equipment

The originating location of the equipment in the country of the Government is Hokkaido, Japan. The port of embarkation and disembarkation of the equipment in the country of the Government is Yokohama, Japan. The port of embarkation and disembarkation of the equipment in the mission area is Port-au-Prince, Haiti.

Claims by third parties

9. The United Nations shall be responsible for dealing with any claims by third parties where the loss of or damage to their property, or death or personal injury, was caused by the personnel or equipment provided by the Government in the performance of services or any other activity or operation under the present understanding. However, if the loss, damage, death or injury arose from gross negligence or willful misconduct of the personnel provided by the Government, the Government shall be liable for such claims.

Recovery

10. The Government shall reimburse the United Nations for loss of or damage to United Nations-owned equipment and property caused by the personnel or equipment provided by the Government, if such loss or damage (a) occurred outside the performance of services or any other activity or operation under the present understanding, or (b) arose or resulted from gross negligence or willful misconduct of the personnel provided by the Government.

補足取極

補足取極

11 両当事者は、書面によりこの了解の補足取極を締結することとする。

紛争の解決

12.1

両当事者は、いずれかの当事者の要請に基づき、次に定める手続に従い、この了解から生じ、又はこの了解に関連して生ずる紛争を解決するため、直ちに協議する。

(a) この了解の実施から生じ、又はこの了解の実施に関連して生ずる紛争に関する手続は、二段階の紛争解決から成る。

(i) 両当事者が別段の決定を行わない限り、指名された政府職員及びMINUSTAHの任務支援主任又はその代理が、いずれかの当事者の要請に基づき、友好的な協議を通じ、この了解の実施から生じ、又はこの了解の実施に関連して生ずる紛争を解決するよう試みる。

(ii) (i)で定めた協議によって紛争が解決されない場合には、指名された政府職員及び国際連合フィールド支援担当事務次長又はその代理が、いずれかの当事者の要請に基づき、友好的な協議を通じ、紛争を解決するよう試みる。

(b) 紛争がこの了解の解釈から生じ、又はこの了解の解釈に関連して生ずる場合には、指名された政府職員及び国際連合フィールド支援担当事務次長又はその代理が、いずれかの当事者の要請に基づき、友好的な協議を通じ、紛争を解決するよう試みる。

Supplementary arrangements

11. The Parties may conclude written supplementary arrangements to the present understanding.

Settlement of disputes

12.1 The Parties shall promptly consult, upon request of either Party, in accordance with the procedures set out below, to resolve disputes which may arise from or in connection with the present understanding.

(a) The procedures for disputes which may arise from or in connection with the implementation of the present understanding shall be comprised of two levels of dispute resolution.

(i) Unless otherwise decided by the Parties, a designated official of the Government and the Chief Mission Support (CMS) of MINUSTAH or his/her representative shall, at the request of either Party, attempt to reach a settlement of the dispute arising from or in connection with the implementation of the present understanding through amicable consultations; and

(ii) If such consultation stipulated in (i) above cannot resolve the dispute, a designated official of the Government and the Under-Secretary-General, Department of Field Support of the United Nations, or his/her representative shall, at the request of either Party, attempt to reach a settlement of the dispute through amicable consultations.

(b) If disputes arise from or in connection with the interpretation of the present understanding, a designated official of the Government and the Under-Secretary-General, Department of Field Support of the United Nations, or his/her representative shall, at the request of either Party, attempt to reach a settlement of the dispute through amicable consultations.

12.2 12.1に定めるところに従って解決されなかった紛争は、相互に合意される調停人又は国際司法裁判所長が指名する仲介人に付託することができ、そのような調停又は仲介により解決することができなかった紛争は、いずれかの当事者の要請に基づき、仲裁に付託することができ、各当事者は、それぞれ一人の仲裁人を指名し、そのように指名された二人の仲裁人は、議長となる第三の仲裁人を指名する。仲裁の要請があった日から三十日以内にいずれかの当事者が仲裁人を指名しない場合又は二人の仲裁人が指名されてから三十日以内に第三の仲裁人が指名されない場合には、いずれの当事者も、国際司法裁判所長に対して仲裁人を指名するよう要請することができ、仲裁の手続は、仲裁人によって定められるものとし、各当事者は、各自の経費を負担する。仲裁判断は、その基礎となった理由を付するものとし、それぞれの法律及び規則に従い、両当事者を拘束し、かつ、両当事者によって実施される。仲裁人は、利息又は懲罰的損害を与える権限を有しない。

支払期間

13 国際連合は、要員又は装備品が任務地域に到着する日から、合意された撤収計画に従って要員及び装備品が任務地域を出発する日又は遅延が国際連合に帰せられる場合には実際に出発する日までの期間における、要員、主要装備品並びに自隊維持のための装備品及び役務に関して、政府に支払を行う財政上の義務を有する。当該財政上の義務は、国際連合の関連の財政規則に従い、効力を維持する。

終了

14 両当事者は、この了解の終了の時期及び方法に関し、相互に協議する。

15 この了解の署名の後に、予算を含む日本の法律及び規則の変更により、政府がこの了解を実施することができなくなった場合には、政府は国際連合に直ちにその旨を通告するものとし、両当事者が別段の合意をする場合を除くほか、いずれの当事者も、この了解を終了させることができない。

12.2 Disputes that have not been resolved as provided in paragraph 12.1 above may be submitted to a mutually-agreed conciliator or mediator appointed by the President of the International Court of Justice. Any dispute which has failed to be settled by such conciliation or mediation may be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the Chairman. If within thirty days from the date on which the request for arbitration was made either Party has not appointed an arbitrator or if within thirty days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedures for the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and each Party shall bear its own expenses. The arbitral award shall contain a statement of reasons on which it is based, shall be binding on the Parties, and shall be implemented by the Parties in accordance with their respective laws and regulations. The arbitrators shall have no authority to award interest or punitive damages.

Period for Payment

13. The United Nations has the financial obligations to pay the Government with respect to the personnel, major equipment and self-sustainment equipment and services for the period from the date of arrival of the personnel or equipment in the mission area until the date of departure of the personnel and equipment from the mission area as per the agreed withdrawal plan or the date of effective departure where the delay is attributable to the United Nations. The financial obligations shall remain valid in accordance with the relevant Financial Regulations and Rules of the United Nations.

Termination

14. The Parties shall consult with each other on the timing and modalities for termination of the present understanding.

15. In the event that changes in laws or regulations of Japan, including changes in budgetary appropriation, subsequent to the signature of the present understanding, prevent the Government from implementing any provision of the present understanding, the Government shall promptly so notify the United Nations and either Party may terminate the present understanding, unless the Parties agree otherwise.

支払期間

終了の時期及び方法に関する協議

終了

見直し

修正

規定の見出し

修正

16 いずれの当事者も、国際連合による支払の対象となる提供の水準又は自隊管理の水準に関し、これらの水準が、MINUSTAH及び政府の運用上の要請と両立することを確認するため、見直しを開始することができる。

17 この了解は、両当事者間の書簡の交換によってのみ修正することができる。

規定の見出し

18 この書簡の規定の見出しは、引用上の便宜のためにのみ付されたものであって、この書簡の解釈に影響を及ぼすものではない。

国際連合は、更に、前記の了解が政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡及び閣下のその旨の返簡が、国際連合と政府との間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千十四年十一月十四日にニューヨークで

国際連合

フィールド支援局長 アシール・ハク

国際連合日本政府代表部

特命全權大使 吉川元偉閣下

Amendments

16. Either Party may initiate a review of the level of contribution subject to payment by the United Nations or of the level of national support to ensure compatibility with the operational requirements of MINUSTAH and of the Government.

17. The present understanding may only be amended by an exchange of notes between the Parties.

Headings of the paragraphs

18. The headings of the paragraphs of this Note are inserted for convenience of reference only and shall not affect the interpretation of this Note.

The United Nations has the further honor to propose that, if the above understanding is acceptable to the Government, the present Note and Your Excellency's Note in reply shall be regarded as constituting an agreement between the United Nations and the Government, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Ameerah Haq
Under-Secretary-General
For Field Support

His Excellency
Mr. Motohide Yoshikawa
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary Permanent Representative
of Japan to the United Nations

附属書 A

政府が提供する要員及び関連する支

附属書 A 政府が提供する要員及び関連する支払

MINUSTAH 日本施設部隊

1 政府が提供する要員

1 政府は、次の要員を提供することに合意する。

二十十年二月六日以降

部隊／下位部隊	承認された人数 (注一)	能力
MINUSTAH 司令部	二	MINUSTAH 司令部職員 (注一)
施設部隊	二三三	
合計	二三五	

注一 政府は、自国の負担において、百二十三名までの追加要員を自隊管理要員として派遣することができる。国際連合は、自隊管理要員について、部隊経費、交代に係る経費又は自隊維持に係る経費の支払その他の財政上の責任を負わない。

注二 二十七年七月一日から、指定された職の職務を MINUSTAH 司令部において職員として遂行する要員は、任務生活手当を受領し、政府は、それらの職についての部隊経費支払金を受領しない。

2 支払

2 国際連合は、政府に対し、次のとおり支払を行う。

- 一箇月一人当たり千二十八米ドルの人件費
- 一箇月一人当たり六十八米ドルの個人の被服、装置及び装備品に対する手当。望ましい装備基準は、両当事者によって決定される。
- 一箇月一人当たり五米ドルの個人用兵器及び訓練用弾薬に対する経費

国連との国際連合ハイチ安定化ミッションの任務のために提供する要員、装備品及び役務に関する取極

ANNEX A

PERSONNEL TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT
AND RELATED PAYMENT TO BE MADE
MINUSTAH - JAPAN ENGINEER SQUADRON

1 - Personnel provided by the Government

1. The Government agrees to provide the following personnel:

For the period starting 07 February 2010

UNIT/SUB UNIT	AUTHORIZED STRENGTH	CAPABILITY
Mission Headquarters	2	Mission Headquarters Staff Officers ²
Engineer Squadron	223	
Total	225	

Note 1: The Government may provide up to 123 additional personnel as a National Support Element (NSE) at its own expense. There will be no payment for troop costs, rotation or self-sustainment and no other financial liability for the United Nations for NSE personnel.

Note 2: As of 1 July 2007, the personnel serving in designated posts as Staff Officers at Mission Headquarters receive Mission Subsistence Allowance (MSA), the Government does not receive Troop Cost payment for those same posts.

2 - Payment

2. The Government shall be paid by the United Nations as follows:

- Personnel costs at the rate of \$1,028 per month per person;
- Personal clothing, gear, and equipment allowance at the rate of \$68 per month per person. The recommended soldier's kit requirement may be decided by the Parties;
- Personal weaponry and training ammunition at the rate of \$5 per month per person; and

二二二二二二

国連との国際連合ハイチ安定化ミッションの任務のために提供する要員、装備品及び役務に関する取極

一三三四

d 一箇月当たり施設部隊要員の二十五パーセントに対し三三三米ドルの専門職員手当

3 要員は MINUSTAH から、一日当たり一・二八米ドルの日当のほか、六箇月当たり十五日まで取得できる休暇に対し一日当たり十・五〇米ドルの休暇手当を受ける。

3 要員の一般的条件

4 政府は、提供する要員が、MINUSTAH の業務に必要な国際連合が定める基準（特に、階級、経験、健康状態、専門性及び言語の知識）を満たすことを確保する。要員は、国の部隊に提供される装備品につき訓練を受けるとともに、医療上の検査その他の検査、予防接種、移動、輸送、休暇その他の権利に關して国際連合が定める方針及び手続に従う。

5 政府は、MINUSTAH における任務期間中、自国の手配の下で自国の要員に支払うべき給与、手当及び給付金を支払う責任を有する。

6 国際連合は、政府に対し、政府が提供する要員に関するすべての関連情報を提供する。このような情報には、国際連合の所有物の亡失又は損傷に関するもの及び国際連合の任務の遂行中に生じた死亡、傷害若しくは疾病に対する補償請求又は個人の所有物の亡失に対する補償請求に関するものを含む。

7 この書簡に示された人数を上回る要員は、国際連合による支払その他の支援の対象ではない。これらの要員は、自国との連絡のため通信設備を運用する等両当事者が日本国のため必要であると評価した場合に、事前に国際連合の同意を得た上で、MINUSTAH に配備することができ。これらの要員は、国の部隊の構成員として、MINUSTAH の構成員としての法的地位を享受する。ただし、政府は、これらの要員についていかなる支払も受けない。国際連合は、これらの要員に關し、いかなる財政上の義務又は責任も負わず、また、これらの要員に対し支援又は役務を提供しない。

d. An allowance for specialists at the rate of \$303 per month for 25% of personnel strength of the Engineer Squadron.

3. The personnel shall receive from MINUSTAH a daily allowance of \$1.28 per person plus a recreational leave allowance of \$10.50 per person per day for up to 15 days of leave taken during each six month period.

3 - General conditions for personnel

4. The Government shall ensure that the personnel it provides meet the standards established by the United Nations for service with MINUSTAH, inter alia, with respect to rank, experience, physical fitness, specialization, and knowledge of languages. The personnel shall be trained on the equipment with which the national contingent is provided and shall comply with whatever policies and procedures may be laid down by the United Nations regarding medical or other clearances, vaccinations, travel, shipping, leave or other entitlement.

5. During the period of their assignment to MINUSTAH, the Government shall be responsible for payment of whatever emoluments, allowances and benefits may be due to its personnel under national arrangements.

6. The United Nations shall provide the Government with all pertinent information relating to the personnel provided by the Government, including those on loss of or damage to United Nations property and compensation claims in respect to death, injury or illness attributable to United Nations service and/or loss of personal property.

7. Any personnel above the strength indicated in this Note is not subject to payment or other kind of support by the United Nations. Such personnel may be deployed to MINUSTAH, with prior consent of the United Nations if it is assessed by the Parties to be needed for national purposes, for example to operate the communications equipment for a national rear link. These personnel shall be part of the national contingent, and as such enjoy the legal status of members of MINUSTAH. The Government shall not, however, receive any payment in respect of these personnel and the United Nations will not accept any financial obligation or responsibility in connection with such personnel, nor will the United Nations provide such personnel with support or services.

8 国際連合の要請に基づき、短期間、特定の任務のために配備される要員については、適当な場合だけ、この了解の補足取極によって定めらるべきである。

9 この了解の適用上、政府が提供した国の文民要員であつて、組織された部隊の団体の一部として活動するものは、当該部隊の構成員とみなす。

8. Personnel deployed at the request of the United Nations for short periods for specific tasks may be covered by supplementary arrangements to the present understanding as appropriate.

9. National civilian personnel provided by the Government who are serving as part of a formed body of troops shall be assimilated with unit members of formed bodies of troops for the purpose of the present understanding.

附属書B

政府が提供する主たる装備品及び関連する支払

国連との国際連合ハイチ安定化ミッションの任務のために提供する要員、装備品及び役務に関する取極

一三三六

附属書B 政府が提供する主要装備品及び関連する支払

1 MINUSTAH日本施設部隊（支払方法（政府が整備の責任を有する形態の提供））

二十年二月一日から二十一年六月三十日まで

係数 ー環境条件 ー・一〇パーセント

ー高負担活動条件 ー・三〇パーセント

ー敵対行為・緊急放棄 ー・〇〇パーセント

ー長距離輸送 四・五〇パーセント

装 備 品 目	数 量	支 払 月 額 (支払月額に対して係数 を乗じて得た額を除く)	支 払 月 額 (支払月額に対して係数 を乗じて得た額を含む)	合 計 支 払 月 額 (支払月額に対して係数 を乗じて得た額を含む)
	米 ド ル		米 ド ル	米 ド ル

強固な構造の施設

強固な構造の浴室設備（五十人）	四	一六三・〇〇	一七一・〇六	六八四・二四
-----------------	---	--------	--------	--------

コンテナ

小計 六八四・二四米ドル

弾薬保管コンテナ	一	二六〇・〇〇	二六八・一九	二六八・一九
その他コンテナ	二九	七二・〇〇	七四・〇八	二、一四八・三二

支援車両（軍用仕様）

小計 二、四一六・五一米ドル

救急車	一	一、一五五・〇〇	一、二〇〇・三三	一、二〇〇・三三
軍用無線付きジープ（四輪駆動）	三	一、三三〇・〇〇	一、三八一・五二	四、一四四・五六
整備用中型トラック	一	一、四五七・〇〇	一、五二六・九七	一、五二六・九七
運送用トラック（六トンから十トンまで）	一〇	一、九二五・〇〇	二、〇一四・二〇	二〇、二四一・〇〇

ANNEX B

MAJOR EQUIPMENT TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT
AND RELATED PAYMENT TO BE MADE

1 - MINUSTAH - JAPAN ENGINEER SQUADRON

Method of Payment: Net Provision

For the period starting 11 February 2010 to 30 June 2011

Factors:	- Environmental condition:	1.10%
	- Intensified operational condition:	1.30%
	- Hostile action/Forced abandonment:	1.00%
	- Incremental transportation:	4.50%

Equipment Item	Qty	Monthly Rate US\$ Excl. Factors	Monthly Rate US\$ Incl. Factors	Total Monthly Reimbursement Including Factors
----------------	-----	--	--	---

Accommodation Rigid Structures

Accommodation facilities (50 persons), rigid structures	4	163.00	171.06	684.24
Subtotal:				\$684.24

Containers

Ammunition storage container	1	260.00	268.19	268.19
Other containers	29	72.00	74.08	2,148.32
Subtotal:				\$2,416.51

Support Vehicles (Military Pattern)

Ambulance	1	1,155.00	1,200.32	1,200.32
Jeep (4x4) with military radio	3	1,303.00	1,381.52	4,144.56
Truck maintenance medium	1	1,457.00	1,526.97	1,526.97
Truck utility/cargo (6 to 10 ton)	10	1,925.00	2,024.20	20,242.00

運送用トラック（ジープ型）（一・五トン以下）	三	一、一四三・〇〇	一、二二一・九三	三、六三八・七九
水運搬用トラック（五千リットル以上一万リットルまで）	二	一、八〇〇・〇〇	一、八九二・三〇	三、七八四・六〇
クレイントラック（十トンまで）	四	九〇二・〇〇	九三三・四〇	三、七三三・六〇
重トラック（五トンを超えるもS）	一	三、八三〇・〇〇	四、〇一一・三三	四、〇一一・三三
冷凍冷蔵庫トラック（二十フィート以下）	一	七六七・〇〇	七九二・六六	七九二・六六
タンク車（五千リットル以上一万リットルまで）	一	一、八四七・〇〇	一、九二八・四三	一、九二八・四三
牽引トラック（牽引重量四十トンまで）	八	一、五五七・〇〇	一、六三二・六二	一三、〇六〇・九六

小計 五八、〇六五・二一米ドル

土木車両

大型ブルドーザー（D八A）	二	三、一三三・〇〇	三、四〇八・一七	六、八一六・三四
小型ブルドーザー（D四及びD五）	一	一、三七〇・〇〇	一、四五三・三三	一、四五三・三三
中型ブルドーザー（D六及びD七）	二	二、四一四・〇〇	二、五五〇・九四	五、一〇一・八八
自走コンプレッサ（特別事例）	一	一、二二一・三九	一、二八八・八一	一、二八八・八一
大型トラッククレーン（二十五トンから三十トンまで）	二	二、四八九・〇〇	二、五九三・七四	五、一八七・四八

Truck utility/cargo (Jeep type) (under 1.5 ton)	3	1,143.00	1,212.93	3,638.79
Truck water (over 5,000 and up to 10,000 liters)	2	1,800.00	1,892.30	3,784.60
Truck, crane (up to 10 tons)	4	902.00	933.40	3,733.60
Truck, recovery (greater than 5 tons)	1	3,830.00	4,012.32	4,012.32
Truck, refrigerator (under 20 feet)	1	767.00	792.66	792.66
Truck, tanker (over 5,000 and up to 10,000 liters)	1	1,847.00	1,928.43	1,928.43
Truck, tractor (up to 40 ton tow)	8	1,557.00	1,632.62	13,060.96
Subtotal:		\$58,065.21		

Engineering Vehicles				
Bulldozer heavy (D8A)	2	3,232.00	3,408.17	6,816.34
Bulldozer light (D4 & 5)	1	1,370.00	1,453.23	1,453.23
Bulldozer medium (D6 & 7)	2	2,414.00	2,550.94	5,101.88
Compressor Mounted Truck (special case)	1	1,231.39	1,288.81	1,288.81
Crane, mobile heavy (25 to 30 tons)	2	2,489.00	2,593.74	5,187.48

油圧ショベル (一立方メートルまで)	四	一、六八三・〇〇	一、七七九・七四	七、一一八・九六
中型バケットローダー (一立方メートルから二立方メートルまで)	三	二、一〇五・〇〇	二、二二八・三七	六、六八五・一一
一般用グレーダー	二	二、一九〇・〇〇	二、三三三・一六	四、六四四・三三
ダンプトラック (十立方メートルまで) (軍用仕様)	二四	一、五六二・〇〇	一、六三〇・一九	三九、一二四・五六
溶接車 (特別事例)	一	一、〇〇五・八九	一、〇六三・二四	一、〇六三・二四

資材取扱装備品

不整地用フォークリフト (一・五トンまで)	三	一、一九四・〇〇	一、二四五・一六	三、七三五・四八
-----------------------	---	----------	----------	----------

小計 三、七三五・四八ドル

トレーラー

セミトレーラー (二十トンから四十トンまで)	八	八〇六・〇〇	八五〇・九四	六、八〇七・五二
水運搬用トレーラー (二千リットルまで)	一	三〇四・〇〇	三二〇・九五	三二〇・九五

小計 七、二二八・四七米ドル

Excavator (up to 1 cubic meters)	4	1,683.00	1,779.74	7,118.96
Front end loader medium (1 to 2 cubic meters)	3	2,105.00	2,228.37	6,685.11
Grader, general purpose	2	2,190.00	2,322.16	4,644.32
Truck, dump, up to 10 cubic meters	24	1,562.00	1,630.19	39,124.56
Military Pattern Welding Truck (special case)	1	1,005.89	1,063.24	1,063.24
Subtotal:		\$78,483.93		

Material Handling Equipment				
Forlift rough terrain (up to 1.5 tons)	3	1,194.00	1,245.16	3,735.48
Subtotal:		\$3,735.48		

Trailers				
Lowbed 20 to 40 tons	8	806.00	850.94	6,807.52
Water Trailer (up to 2,000 liters)	1	304.00	320.95	320.95
Subtotal:		\$7,128.47		

補給装備品

燃料貯蔵庫 (五千一リットルから一万リットルまで)	一	四三・〇〇	四四・八八	四四・八八
燃料貯蔵庫 (五百一リットルから五千リットルまで)	一	三七・〇〇	三八・六四	三八・六四
燃料貯蔵庫 (一万リットルを超えるもの)	一	五七・〇〇	五九・三二	五九・三二
水貯蔵庫 (七千一リットルから一万リットルまで)	五	三三・〇〇	三四・五四	一七二・七〇
水貯蔵庫 (二万リットルを超えるもの)	三	二四・〇〇	二九・七八	三八九・三四

小計 七〇四・八八米ドル

土木装備品

トラック積載アースオーガ クレーン (日本特別事例)	三	七九八・〇〇	八一八・九〇	二、四五六・七〇
コンクリートカッター	一	一〇五・〇〇	一一・二七	一一・二七
コンクリートミキサー機 (一・五立方メートル未満)	一	五一・〇〇	五三・八二	五三・八二
車輪付き自走型ローラー	三	二、〇〇七・四一	二、一一五・五九	六、三四六・七七
セオドライト式測量器材 (特別事例)	二	四八・六三	五〇・三〇	一〇〇・六〇
浄水施設 (一時間当たり二 千リットルを超え、二万リ ットルまで貯蔵するもの)	二	二、一四三・〇〇	二、二六三・七三	四、五二七・四六

小計 一、一三、五九六・六二米ドル

Logistics Equipment				
Fuel storage, 5,001 to 10,000 liters	1	43.00	44.88	44.88
Fuel storage, 501 to 5,000 liters	1	37.00	38.64	38.64
Fuel storage, greater than 10,000 liters	1	57.00	59.32	59.32
Water storage, 7,001 to 10,000 liters	5	33.00	34.54	172.70
Water storage, greater than 20,000 liters	3	124.00	129.78	389.34
Subtotal:			\$704.88	

Engineering Equipment				
Auger earth crane, truck mounted. (SC Japan)	3	798.00	818.90	2,456.70
Concrete cutter	1	105.00	111.27	111.27
Concrete mixer machine, below 1.5 cubic meter	1	51.00	53.82	53.82
Roller, self-propelled, wheeled	3	2,007.41	2,115.59	6,346.77
Survey Equipment - theodolite	2	48.63	50.30	100.60
Water treatment plant, over 2,000 lph, storage up to 20,000 liters	2	2,143.00	2,263.73	4,527.46
Subtotal:			\$13,596.62	

発電機（固定型及び移動型）

発電機（二百一キロボルト アンペアから五百キロボルト アンペアまで）	四	一、四九七・〇〇	一、五五九・五八	六、二三八・三二
発電機（七十六キロボルト アンペアから百キロボルト アンペアまで）	一	七七九・〇〇	八〇八・六五	八〇八・六五

小計 七、〇四六・九七米ドル

医療及び歯科装備品

レベル 一 病院	一	一、一二六・〇〇	一、二五九・四八	一、二五九・四八
----------	---	----------	----------	----------

小計 一、二五九・四八米ドル

その他の装備品

発電機付き投光器（特別事例）	一	四八・〇〇	五〇・一〇	五〇・一〇
----------------	---	-------	-------	-------

小計 五〇・一〇米ドル

合計 一七三、一七一・八九米ドル

Electrical-Generators - Stationary and Mobile				
Generator 201KVA to 500KVA	4	1,497.00	1,559.58	6,238.32
Generator 76KVA to 100KVA	1	779.00	808.65	808.65
Subtotal:				\$7,046.97

Medical and Dental Equipment				
Level 1 Hospital	1	1,216.00	1,259.48	1,259.48
Subtotal:				1,259.48

Miscellaneous Equipment				
Light Projector with generator (special case)	1	48.00	50.10	50.10
Subtotal:				\$50.10

Total Net Provision: US\$ 173,171.89

二千十一年七月一日から二千十二年十二月三十一日まで

係数

―環境条件

一・一〇パーセント

―高負担活動条件

一・三〇パーセント

―敵対行為・緊急放棄

一・〇〇パーセント

―長距離輸送

四・五〇パーセント

装 備 品 目	数 量	支 払 月 額 (支払月額に対して係数 を乗じて得た額を指す)	支 払 月 額 (支払月額に対して係数 を乗じて得た額を指す)	合 計 支 払 月 額 (支払月額に対して係数 を乗じて得た額を指す)
		米 ド ル	米 ド ル	米 ド ル

強固な構造の施設

強固な構造の浴室設備(五十人)	四	一七〇・〇〇	一七八・四三	七二三・七二
-----------------	---	--------	--------	--------

コンテナ

弾薬保管コンテナ	一	二五九・〇〇	二六七・一七	二六七・一七
その他コンテナ	二九	七二・〇〇	七四・〇八	二一四八・三二

小計 七二三・七二米ドル

小計 二一、四一五・四九米ドル

支援車両(軍用仕様)

救急車	一	一、一四三・〇〇	一、一八七・八三	一、一八七・八三
軍用無線付きジープ(四輪駆動)	三	一、二八九・〇〇	一、三六六・六九	四、一〇〇・〇七
整備用中型トラック	一	一、四八三・〇〇	一、五五四・二四	一、五五四・二四
運送用トラック(六トンから十トンまで)	一〇	一、九九四・〇〇	二、〇九六・七六	二〇、九六七・六〇
運送用トラック(ジープ型)(一・五トン以下)	三	一、一三七・〇〇	一、二〇六・五四	三、六一九・六二

For the period starting 01 July 2011 to 21 December 2012

Factors:

- Environmental condition: 1.10%
- Intensified operational condition: 1.30%
- Hostile action/forced abandonment: 1.00%
- Incremental transportation: 4.50%

Equipment Item	Qty	Monthly Rate US\$ Excl. Factors	Monthly Rate US\$ Incl. Factors	Total Monthly Reimbursement Including Factors
----------------	-----	---------------------------------------	---------------------------------------	--

Accommodation Rigid Structures

Abolition facilities, (50 persons), rigid structures	4	170.00	178.43	713.72
--	---	--------	--------	--------

Subtotal: \$713.72

Containers

Ammunition storage container	1	259.00	267.17	267.17
Other containers	29	72.00	74.08	2,148.32

Subtotal: \$2,415.49

Support Vehicles (Military Pattern)

Ambulance	1	1,143.00	1,187.83	1,187.83
Jeep (4x4) with military radio	3	1,289.00	1,366.69	4,100.07
Truck maintenance medium	1	1,483.00	1,554.24	1,554.24
Truck utility/cargo (6 to 10 ton)	10	1,994.00	2,096.76	20,967.60
Truck utility/cargo (jeep type) (under 1.5 ton)	3	1,137.00	1,206.54	3,619.62

水運搬用トラック (五千リットル以上一萬リットルまで)	二	一、八六八・〇〇	一、九六三・四八	三、九二六・九六
クレーントラック (十トンまで)	四	九七五・〇〇	一、〇〇八・九五	四、〇三五・八〇
重レッカー (五トンを超えるも⑥)	一	三、八五二・〇〇	四、〇三三・三五	四、〇三三・三五
冷凍冷蔵庫トラック (二十フィート以下)	一	七九六・〇〇	八二二・六〇	八二二・六〇
タンク車 (五千リットル以上一萬リットルまで)	一	一、八四五・〇〇	一、九二六・三三	一、九二六・三三
牽引トラック (牽引重量四十トンまで)	八	一、六〇七・〇〇	一、六八五・〇七	一三、四八〇・五六

小計 五九、六五六・九六米ドル

Truck water (over 5,000 and up to 10,000 liters)	2	1,868.00	1,963.48	3,926.96
Truck, crane (up to 10 tons)	4	975.00	1,008.95	4,035.80
Truck, recovery (greater than 5 tons)	1	3,852.00	4,035.35	4,035.35
Truck, refrigerator (under 20 feet)	1	796.00	822.60	822.60
Truck, tanker (over 5,000 and up to 10,000 liters)	1	1,845.00	1,926.33	1,926.33
Truck, tractor (up to 40 ton tow)	8	1,607.00	1,685.07	13,480.56
Subtotal:				\$59,656.96

土木車両

大型ブルドーザー (D 八 A)	二	三、四一五・〇〇	三、六〇一・一六	七、二〇二・三二
小型ブルドーザー (D 四及 D 五)	一	一、四〇四・〇〇	一、四八九・三〇	一、四八九・三〇
中型ブルドーザー (D 六及 D 七)	二	二、四七二・〇〇	二、六二二・三三	五、二二四・四六
自走コンプレッサ (特別事例)	一	一、三三二・三九	一、二八八・八一	一、二八八・八一
大型トラッククレーン (二十五トンから三十トンまで)	二	二、五〇一・〇〇	二、六〇六・三二	五、二二二・四四
油圧ショベル (一立方メートルまで)	四	一、七六一・〇〇	一、八六二・二二	七、四四八・八四
中型バケットローダー (一立方メートルから二立方メートルまで)	三	二、一三五・〇〇	二、二六〇・一四	六、七八〇・四二
一般用グレーダー	二	二、三〇四・〇〇	二、四四三・〇五	四、八八六・一〇
ダンプトラック (十立方メートルまで) (軍用仕様)	二四	一、五八六・〇〇	一、六五五・二二	三九、七二五・〇四
溶接車 (特別事例)	一	一、〇三〇・〇〇	一、〇八八・七二	一、〇八八・七二

小計 八〇、三四六・四五米ドル

資材取扱装備品

不整地用フォークリフト (一・五トンまで)	三	一、一七二・〇〇	一、二二三・三三	三、六六六・六九
-----------------------	---	----------	----------	----------

小計 三、七三五・四八米ドル

トレーラー

Engineering Vehicles

Bulldozer heavy (D8A)	2	3,415.00	3,601.16	7,202.32
Bulldozer light (D4 & 5)	1	1,404.00	1,489.30	1,489.30
Bulldozer medium (D6 & 7)	2	2,472.00	2,612.23	5,224.46
Compressor Mounted Truck (special case)	1	1,231.39	1,288.81	1,288.81
Crane, mobile heavy (25 to 30 tons)	2	2,501.00	2,606.22	5,212.44
Excavator (up to 1 cubic meters)	4	1,761.00	1,862.21	7,448.84
Front end loader medium (1 to 2 cubic meters)	3	2,135.00	2,260.14	6,780.42
Grader, general purpose	2	2,304.00	2,443.05	4,886.10
Truck, dump, up to 10 cubic meters (Military Pattern)	24	1,586.00	1,655.21	39,725.04
Welding Truck (special case)	1	1,030.00	1,088.72	1,088.72
Subtotal:		\$80,346.45		

Material Handling Equipment

Forklift rough terrain (up to 1.5 tons)	3	1,172.00	1,222.23	3,666.69
Subtotal:		\$3,735.48		

国連との国際連台ハイチ安定化ミッションの任務のために提供する要員、装備品及び役務に関する取極

セミトレーラー (二十トンから四十トンまで)	八	八四四・〇〇	八九一・〇六	七、二八・四八
水運搬用トレーラー (二千リットルまで)	一	三二五・〇〇	三三二・五六	三三二・五六

補給装備品

小計 七、四六一・〇四米ドル

燃料貯蔵庫 (五千一リットルから一万リットルまで)	一	四四・〇〇	四五・九一	四五・九一
燃料貯蔵庫 (五百一リットルから五千リットルまで)	一	三七・〇〇	三八・六四	三八・六四
燃料貯蔵庫 (一万リットルを超えるもの)	一	五八・〇〇	六〇・三四	六〇・三四
水貯蔵庫 (七千一リットルから一万リットルまで)	五	三五・〇〇	三六・六四	一八三・二〇
水貯蔵庫 (二万リットルを超えるもの)	三	一二六・〇〇	一三一・八七	三九五・六一

小計 七三三・七〇米ドル

Trailers

Lowbed 20 to 40 tons	8	844.00	891.06	7,128.48
Water Trailer (up to 2,000 liters)	1	315.00	332.56	332.56
Subtotal:				\$7,461.04

Logistics Equipment

Fuel storage, 5,001 to 10,000 liters	1	44.00	45.91	45.91
Fuel storage, 501 to 5,000 liters	1	37.00	38.64	38.64
Fuel storage, greater than 10,000 liters	1	58.00	60.34	60.34
Water storage, 7,001 to 10,000 liters	5	35.00	36.64	183.20
Water storage, greater than 20,000 liters	3	126.00	131.87	395.61
Subtotal:				\$723.70

土木装備品

トラック積載アースオーガ クレーン（日本特別事例）	三	七七七・九〇	八一八・九〇	二、四五六・七〇
コンクリートカッター	一	一〇七・〇〇	一一三・四二	一一三・四二
コンクリートミキサー機 （・五立方メートル未満）	一	五二・〇〇	五四・九〇	五四・九〇
車輪付き自走型ローラー	三	二、〇八〇・〇〇	二、一九二・二二	六、五七六・三六
セオドライト式測量器材	二	五〇・〇〇	五一・七〇	一〇三・四〇
浄水施設（一時間当たり二 千リットルを超え、二万リ ットルまで貯蔵するもの）	二	二、一四二・〇〇	二、二六二・七一	四、五二五・四二

小計 一三、八三〇・二〇米ドル

発電機（固定型及び移動型）

発電機（二百一キロボルト アンペアから五百キロボ ルトアンペアまで）	四	一、五二八・〇〇	一、五九一・八七	六、三六七・四八
発電機（七十六キロボルト アンペアから百キロボルト アンペアまで）	一	七七〇・〇〇	七九九・三三	七九九・三三

小計 七、一六六・八一米ドル

医療及び歯科装備品

レベラー 病院	一	一、二五六・〇〇	一、三〇〇・五九	一、三〇〇・五九
---------	---	----------	----------	----------

小計 一、三〇〇・五九米ドル

その他の装備品

発電機付き投光器（特別事 例）	一	四九・〇〇	五一・二三	五一・二三
--------------------	---	-------	-------	-------

小計 五一・二三米ドル

合計 一七七、三三二・七八米ドル

Engineering Equipment				
Auger earth crane, truck mounted (SC Japan)	3	777.90	818.90	2,456.70
Concrete cutter	1	107.00	113.42	113.42
Concrete mixer machine, below 1.5 cubic meter	1	52.00	54.90	54.90
Roller, self- propelled, wheeled	3	2,080.00	2,192.12	6,576.36
Survey Equipment - theodolite type	2	50.00	51.70	103.40
Water treatment plant, over 2,000 lph, storage up to 20,000 liters	2	2,142.00	2,262.71	4,525.42
Subtotal:		\$13,830.20		

Electrical-Generators - Stationary and Mobile				
Generator 201KVA to 500KVA	4	1,528.00	1,591.87	6,367.48
Generator 76KVA to 100KVA	1	770.00	799.33	799.33
Subtotal:		\$7,166.81		

Medical and Dental Equipment				
Level 1 Hospital	1	1,256.00	1,300.59	1,300.59
Subtotal:		\$1,300.59		

Miscellaneous Equipment				
Light Projector with generator (special case)	1	49.00	51.13	51.13
Subtotal:		\$51.13		

Total Net Provision: US\$ 177,332.78

2 主要装備品の一般的条件

- 1 この了解の下で提供される主要装備品は、政府の財産である。
- 2 短期間、特定の任務のために提供される主要装備品に関しては、この了解の補足取極によって定めらるべきである。
- 3 政府は、使用に供し得るための基準を満たすため、この書簡に示される数量の十パーセントを上限とする予備装備品を所持し、並びに国の部隊と共に配備し、及び移動するべきである。国際連合は、予備装備品の配備及び移動並びに塗装及び再塗装に係る経費を負担する。ただし、政府は、予備装備品については、政府が整備の責任を有する形態の提供による支払を受けるべきではない。
- 4 承諾された装備品を、MINUSTAHへの配備のため国際連合が設定した追加的な基準（塗装、国際連合表示、冬期仕様等）に合致させるための整備の経費は、国際連合が負担する。同様に、MINUSTAHの終了後、承認された装備品の国内用彩色への再塗装その他の国内装備用への整備のための経費は、国際連合が負担する。これらの経費は、この書簡に含まれる承認された装備品の一覧表に基づき、請求書の提示により査定され、支払われる。塗装及び再塗装の経費は、国際連合総会で承認された主要装備品の塗装及び再塗装の標準額を適用して支払われる。装備品が政府が整備の責任を有する形態の提供によって提供される場合には、修理費は政府が整備の責任を有する形態の提供に係る支払月額の整備部分に含まれるため、当該修理費につき別途の支払は、行われな。
- 5 政府は、国際連合が燃料、油脂及び潤滑油を提供できない場合には、国際連合総会により承認された標準月額によって、国際連合から支払を受ける。

2 - General conditions for major equipment

1. The major equipment provided under the present understanding shall remain the property of the Government.
2. The major equipment provided for short periods for specific tasks may be covered by supplementary arrangements to the present understanding.
3. To meet serviceability standards, the Government has the option to maintain an overstock of up to 10% of the level indicated in this Note and to have this overstock deployed and redeployed with the national contingent. The United Nations shall assume the cost of deployment and redeployment and painting/repainting of the overstock, but the Government shall not receive wet provision payment for any overstock.
4. Costs associated with preparing authorized equipment conforming to additional standards defined by the United Nations for deployment to MINUSTAH (such as painting, United Nations marking, winterizing) are the responsibility of the United Nations. Similarly, costs for returning authorized equipment to national stocks at the conclusion of MINUSTAH (such as repainting to national colors) are also the responsibility of the United Nations. Costs shall be assessed and paid on presentation of a claim based on the authorized equipment list contained in this Note. Painting/repainting expenses shall be paid using the standard rates of painting/repainting for major equipment as approved by the General Assembly. The cost of repairs shall not be paid separately, when the equipment is provided under the wet provision, as the cost of repairs is included in the maintenance portion of the wet provision rate.
5. When the United Nations cannot provide petrol, oil and lubricant, the Government shall be paid by the United Nations at standard monthly rates as approved by the General Assembly.

3 検証及び管理手続

6 検証及び管理手続は、政府が提供する装備品が国際連合総会で承認された質に関する基準を満たしていることを確認するとともに、必要に応じて是正措置をとることを主たる目的とする。国際連合は、国の部隊又は他の指名された政府職員と調整した上で、政府が提供する装備品が国際連合総会で承認された質に関する基準を満たしていることを確保する責任を有する。

7 国際連合は、政府によって提供される装備品の状況、状態及び数量を検証する権限を有する。政府は、検証及び管理手続に関する事項についての連絡責任者を指名する。当該責任者は、通常その職務について特定される。

8 検証手続は、合理性の原則によって規律される。その際、両当事者が、この了解（完全に満たされない内容を含む。）の精神に合致するためにあらゆる合理的な手段を講じたか否かが評価され、また、事例の重要性及びこの了解の内容が満たされていない期間の長さが考慮に入れられる。また、合理性を判断する基本原則は、政府及び国際連合によって提供される物品が、この了解が定める経費以外の追加の経費を国際連合又は政府に負担させることなくその軍用及び運用の機能を満たすか否かを内容とする。

9 検証及び管理手続の結果は、合意された支払適格を調整するものを含め、相違を是正し、又は是正措置を決定するために、可能な限り低いレベルで行われる協議の基礎として用いられる。

10 主要装備品の検証過程は、次の各検査から成る。

3 - Verification and control procedures

6. The main purpose of verification and control procedures is to verify that the equipment provided by the Government meets the performance standards as approved by the General Assembly and to take corrective action when required. The United Nations shall be responsible, in coordination with the national contingent or other designated officials of the Government, to ensure that the equipment provided by the Government meets the performance standards as approved by the General Assembly.

7. The United Nations is authorized to verify the status, condition and quantity of the equipment to be provided by the Government. The Government shall designate a person, normally identified through his/her function, who is the responsible point of contact for verification and control matters.

8. A principle of reasonability is to govern the verification process. It is to be assessed if the Parties have taken all reasonable measures to meet the spirit of the present understanding if not the full substance, and also taken into account the importance of the subject and length of period when the present understanding has not been fulfilled. The guiding principle in determining reasonability is whether the material to be provided by the Government as well as by the United Nations will meet its military/operational function at no additional cost to the United Nations or the Government, other than those provided for in the present understanding.

9. The results of the verification and control procedures are to be used as a basis of consultative discussion at the lowest level possible in order to correct the discrepancies or decide corrective action, including adjustment of the agreed eligibility for payment.

10. The verification process for major equipment consists of the following types of inspections:

a 到着時検査

主要装備品の最初の検査は、任務地域への到着後直ちに実施され、一箇月以内に完了するものとする。国際連合は、政府と協議した上で、検査の日時及び場所を決定する。この合意の効力が生じた時点で、装備品及び要員が既に任務地域内にある場合には、最初の検査は、MINUSTAH及び政府が指名する職員が共同で決定する日に実施され、その日から一箇月以内に完了する。

政府は、国際連合のチームに対し、主要装備品に関する事項についての助言若しくは協議又は積込港における到着前検査を要請することができる。

b 運用検査

運用検査は、部隊が任務地域に滞在する間、国際連合によって指名された代表者により、運用上の要請に応じて実施される。主要装備品は、提供されたものの種類及び数量が、この丁解に合致していること及び適切に使用されていることを確保するため、検査される。

この検査は、運用上使用に供し得る状況が国際連合総会で承認された質に関する基準の下で規定された詳細に合致しているか否かについても判断する。

c 送還時検査

送還時検査は、国の部隊又はその一部がMINUSTAHから撤収する際に、国際連合によって正当に指名された代表者によって実施される。この検査により、政府が提供した全ての主要装備品のみが日本国に送還されることを確保する。

d その他の検査及び報告

追加的な検査は、MINUSTAH司令官又は国際連合本部が必要とみなす場合には、実施することができる。

a. Arrival Inspection:

The first inspection of major equipment shall take place immediately upon arrival in the mission area and must be completed within one month. The United Nations, in consultation with the Government, shall decide the time and place. Where equipment and personnel are already in the mission area when the agreement enters into force, the first inspection will be carried out on a date to be jointly determined by MINUSTAH and the designated official of the Government and is to be completed within one month of that date.

The Government may request a United Nations team to advise or consult on matters pertaining to major equipment, or may request a pre-arrival inspection to be conducted at the port of embarkation.

b. Operational Inspection:

The operational inspections, carried out by duly designated representatives of the United Nations, shall be implemented according to operational requirements during the stay of units in the mission area. The major equipment shall be inspected to ensure that categories and groups as well as the number delivered still correspond with the present understanding and is used appropriately.

The above operational inspection will also determine if the operational serviceability is in accordance with the specifications mentioned under performance standards as approved by the General Assembly.

c. Repatriation Inspection:

The repatriation inspection shall be carried out by duly designated representatives of the United Nations when the national contingent or a component thereof leaves MINUSTAH to ensure that all major equipment provided by the Government, and only that, is repatriated.

d. Other Inspections and Reporting:

Additional inspections deemed necessary by the Force Commander of MINUSTAH or the United Nations Headquarters may be implemented.

4 輸送

11 国際連合は、政府と協議した上で、合意された任務地域の積込み又は積卸しの空港又は港からの及び当該空港又は港への政府の提供する装備品の配備及び移動のための手配を行い、直接に、又は政府が輸送を提供する場合には請求書の提出に基づき、当該配備及び移動に関する経費を負担する。

12 政府は、主要装備品に関連する予備部品及び小規模の装備品の国の部隊への再供給のための輸送、装備品の交換のための輸送並びに自国の必要上行われる輸送について責任を負う。このような輸送のため、政府が整備の責任を有する形態の提供に係る支払月額の見積整備月額は、あらかじめ一律二パーセントの割増を含む。さらに、見積整備月額には、距離に関連した割増率が適用される。距離に関連した割増率は、日本国の積込みの空港又は港と任務地域の積卸しの空港又は港との間の委託ルートに沿って、最初の五百マイル（八百キロメートル）を超えた部分について、五百マイル（八百キロメートル）ごとに見積整備月額に対し〇・二五パーセントとする。

13 政府が整備の責任を有する形態の提供に係る支払月額で支払われる部分を超える予備部品の輸送については、別途の支払は、行われない。

14 日本国の運用上又は維持管理上の必要を満たすための装備品の交換に関連する経費は、国際連合により支払われない。

15 国際連合は、当初の所在地と積込み又は積卸しの空港又は港との間の主要装備品の内陸輸送に係る経費を負担する。国際連合は、当初の所在地からの輸送及び当初の所在地への輸送を手配することができるが、主要装備品の内陸輸送以外の経費は、政府が負担する。政府が実施した主要装備品の内陸輸送に係る経費は、請求書の提出に基づき支払われる。

16 国際連合は、この書簡に示された数量の装備品及びこの書簡に示された数量に至るまでの予備装備品の配備及び移動に係る輸送経費を負担する。政府がこの書簡に示された装備品及びその十パーセントの予備装備品を超えるものを配備する場合には、それらに関する追加の経費は、政府が負担する。

4 - Transportation

11. The United Nations, in consultation with the Government, shall make arrangements for, and meet the costs related to, deployment and redeployment of equipment provided by the Government, from and to an agreed airport/port of embarkation/disembarkation in the mission area either directly or, if transport is to be provided by the Government, upon presentation of a claim.

12. The Government is responsible for transportation for re-supply of the national contingent for spare parts and minor equipment related to major equipment, and to rotate equipment and to meet national requirement. The monthly estimated maintenance rates of the wet provision rates already include a generic 2% premium for such transportation. In addition, a distance related increment is applied to the maintenance rates. The distance related increment is 0.25% of the estimated maintenance rate for each complete 500 miles (800 Kilometers), beyond the first 500 miles (800 Kilometers) distance along the consignment route between the airport/port of embarkation in the country of the Government and the airport/port of disembarkation in the mission area.

13. No separate payment for transportation of spare parts is provided for beyond that covered under the wet provision rates.

14. Costs related to the rotation of equipment to meet national operational or maintenance requirements shall remain ineligible for payment by the United Nations.

15. The United Nations shall be responsible for the costs of inland transportation of major equipment between the originating location and the airport/port of embarkation/disembarkation. The United Nations may make transport arrangements to and from the originating location; however, the Government will be responsible for costs for other than inland transportation of major equipment. Payment of the costs of inland transportation made by the Government for major equipment shall be made upon presentation of a claim.

16. The United Nations shall be responsible for the cost of transportation on deployment and redeployment of the equipment at the level indicated in this Note and of back-up equipment up to the level indicated in this Note. In the event of the Government deploying more equipment than indicated in this Note plus 10% back up, the extra costs will be borne by the Government.

5 ミッション適用係数

17 ミッション適用係数は、適当な場合には、主要装備品に対する支払月額に適用される。

6 亡失又は損傷

18 亡失又は損傷に対する支払を決定する際、不可抗力事故と敵対行為・緊急放棄とは次のとおり区別される。

a 不可抗力事故

政府が整備の責任を有する形態の提供及び国際連合が整備の責任を有する形態の提供に係る支払月額には、不可抗力事故における主要装備品の亡失又は損傷を補償するための不可抗力事故係数が含まれる。不可抗力事故係数が、このような亡失又は損傷を補償するものであることから、このような事故において装備品の亡失又は損傷が生じた場合には、国際連合は、追加の支払その他のいかなる請求も受け入れない。

b 敵対行為・緊急放棄

i 政府は、一の敵対行為又は緊急放棄によって主要装備品に亡失又は損傷が生じた場合において、一般公正市場価格の総計が二十五万米ドル未満のときは、全ての主要装備品について責任を負う。

ii 国際連合は、一の敵対行為又は緊急放棄によって主要装備品に亡失又は損傷が生じた場合には、一般公正市場価格の総計が二十五万米ドル以上の全ての主要装備品について責任を負う。

iii 損傷額の計算方法は、装備品が政府が整備の責任を有する形態の提供の下で提供される場合には、合理的な修理費による。損傷を被った装備品の修理費が一般公正市場価格の七十五パーセントを超える場合には、全損したものとみなす。

19 正当に権限を与えられた国際連合の職員によって設置される調査委員会が、亡失又は損傷が政府の要員の悪意又は重大な過失によって生じたものと認定し、当該調査委員会の報告が国際連合の責任ある職員によって承認された場合には、国際連合は、支払の責任を負わない。

5 - Mission usage factors

17. Mission usage factors, if applicable, shall be applied to the payment rates for major equipment.

6 - Loss or damage

18. When deciding payment for loss or damage, a distinction between no-fault incidents and hostile action/forced abandonment shall be made as follows:

a. No-fault incidents:

The wet/dry provision rates include the no-fault incident factor to cover loss of or damage to major equipment in a no-fault incident. Since the no-fault incident factor is compensation for such loss or damage, there shall be no additional payment and no other claims shall be received by the United Nations in cases of equipment loss or damage in such incident.

b. Hostile action/Forced abandonment:

i. In cases of loss or damage resulting from a single hostile action or forced abandonment, the Government shall assume liability for each and every item of major equipment when the collective generic fair market value is below the threshold value of \$250,000.

ii. In cases of loss or damage resulting from a single hostile action or forced abandonment, the United Nations shall assume liability for each and every item of major equipment when the collective generic fair market value equals or exceeds \$250,000.

iii. Where equipment is provided under wet provision, the method of calculation for damage is the reasonable cost of repair. Equipment, which has suffered damage, is to be considered as a total loss when the cost of repair exceeds 75 per cent of the generic fair market value.

19. The United Nations shall have no responsibility for payment where loss or damage is due to wilful misconduct or gross negligence by members of the Government as determined by a board of inquiry convened by a duly authorized official of the United Nations, the report of which has been approved by the responsible official of the United Nations.

7 輸送中の亡失又は損傷

20 輸送を手配した当事者は、輸送中の亡失又は損傷に対する責任を負う。損傷に対する責任は、損傷が重大な場合についてのみに適用される。損傷が重大な場合とは、損傷の修理費が装備品の一般公正市場価格の十パーセント以上である場合をいう。損傷額の計算方法は、18 b 並に規定する方法を適用する。

8 特別事例装備品

21 この了解で特段の条件が付されない限り、特別事例装備品の亡失又は損傷については、他の主要装備品と同様に扱われるものとする。

7 - Loss or Damage in Transit

20. Liability for loss or damage during transportation shall be assumed by the Party making the arrangements. Liability for damage only applies to significant damage. Significant damage means damage where the repairs amount to 10 per cent or more of the generic fair market value of the item of equipment. The method of calculation for damage as provided in paragraph 18 b iii above shall be applied.

8 - Special Case Equipment

21. Unless otherwise specifically provided in the present understanding, loss or damage to special case equipment shall be treated in the same manner as other major equipment.

国連との国際連合ハイチ安定化ミッションの任務のために提供する要員、装備品及び役務に関する取極

一三五二

附属書C

附属書C 政府が提供する自隊維持のための装備品及び役務並びに関連する支払

ANNEX C

1 MINUSTAH日本施設部隊

二十十年二月五日から二十十一年六月三十日まで

係数 ー環境条件 ー・一〇パーセント

ー高負担活動条件 ー・三〇パーセント

ー敵対行為・緊急放棄 ー・〇〇パーセント

分 類	支払月額 (支払月数に対して人数を乗じて得た数値) 米ドル	支払月額 (支払月数に対して人数を乗じて得た数値) 米ドル	人数の上限	合計支払月額 (支払月数に対して人数を乗じて得た数値) 米ドル
給食 一般	二七・一三	二八・〇五	一一三	六、二五五・一五
通信 HF 電話	一七・八二	一八・四三	一六七	三、〇七七・八一
VHF/UHF/FM	四九・三九	五二・〇七	一一三	一、二九八・一七
事務室 一般	二二・三三	二四・二二	一一三	五、三七八・七六
電気 一般	二八・〇五	二九・〇〇	一一三	六、四六七・〇〇
軽工事 一般	一六・四九	一七・〇五	一一三	三、八〇一・一五
洗濯・クリーニング 一般	二二・五一	二二・二八	一一三	五、一九一・四四
天幕 一般	二二・五八	二四・三八	〇	〇・〇〇
宿泊設備 一般	三八・四七	三九・七八	一一三	八、八七〇・九四
消防 基本的な消防 火災探知・警報	〇・一六	〇・一七	一一三	三、七七一・九一
医療 基本 (疫病的な) 危険区域	二・〇四	二・一一	一一三	四、七〇・五三
ヘルパー	八・八一	九・一一	一一三	一、〇一一・五三
監視 一般	一・一五	一・一九	一一三	二、六五・三七
夜間監視 配置	二四・五八	二五・四二	一一三	五、六六八・六六
	五・七八	五・九八	一一三	一、三三三・五四

SELF-SUSTAINMENT EQUIPMENT AND SERVICES
TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT
AND RELATED PAYMENT TO BE MADE

1 - MINUSTAH - JAPAN ENGINEER SQUADRON

For the period starting 05 February 2010 to 30 June 2011

Factors:	- Environmental condition:	1.10%
	- Intensified operational condition:	1.30%
	- Hostile action/forced abandonment:	1.00%

Category	Monthly Rate US\$ Excl. Factors	Monthly Rate US\$ Incl. Factors	Personnel Strength Ceiling	Monthly Payment Incl. Factors
Catering	27.13	28.05	223	6,255.15
- General				
Communications:	17.82	18.43	167	3,077.81
- HF	14.30	14.79	223	3,298.17
- Telephone	49.39	51.07	223	11,388.61
- VHF/UHF - FM				
Office	23.33	24.12	223	5,378.76
- General				
Electrical	28.05	29.00	223	6,467.00
- General				
Minor Engineering	16.49	17.05	223	3,802.15
- General				
Laundry & Cleaning	22.51	23.28	223	5,191.44
- General				
Tentage	23.58	24.38	0	0.00
- General				
Accommodation	38.47	39.78	223	8,870.94
- General				
Firefighting	0.16	0.17	223	37.91
- Basic firefighting	0.13	0.13	223	28.99
- Fire detection and alarm				
Medical:	2.04	2.11	223	470.53
- Basic	8.81	9.11	223	2,031.53
- High-Risk Areas (Epidemiological)				
- Level 1	14.03	14.51	223	3,235.73
Observation:	1.15	1.19	223	265.37
- General	24.58	25.42	223	5,668.66
- Night Observation	5.78	5.98	223	1,333.54
- Positioning				

政府が提供する自隊維持のための装備品及び役務並びに関連する支払

医療 基本 (疫病的な) 危険区域 レベル	二・一六	二・三三	三三三	四九七・二九
監視 一般	九・一一	九・四二	三三三	一・一〇・六六
夜間監視 配置	一五・七〇	一六・三三	三三三	三・六一九・二九
野外防衛用品 一般	一・四三	一・四八	三三三	三三三・〇四
各種備品 ベッド 家具 インターネット 厚生	二・四・二七 五・六二 三・三・九二	二五・一〇 五・八一 三・五・〇七	三三三 三三三 三三三 三三三 三三三	五・五九七・二〇 一・二九五・六三 七・八二〇・六一 四・〇一五・一五 五・三〇〇・七一 七・〇〇・一四 一・五五二・〇八
合計	八七・二二九・五五米ドル			

- 1 この了解の下で提供される自隊維持のための装備品及び消耗品は、政府の財産である。
- 2 自隊維持のための装備品及び役務の一般的条件
- 3 検証及び管理手続
 - 2 国際連合は、国の部隊又は他の指名された政府職員と調整した上で、政府が提供する自隊維持のための装備品及び役務が国際連合総会で承認された質に関する基準を満たしていることを確保する責任を有する。
 - 3 このため、国際連合は、政府によって提供される自隊維持のための装備品及び役務の状況、状態及び数量を検証する権限を有する。政府は、検証及び管理手続に関する事項についての連絡責任者を指名する。当該責任者は、通常その職務によって特定される。

Medical:				
- Basic	2.16	2.23	223	497.29
- High-Risk Areas (Epidemiological)	9.11	9.42	223	2,100.66
- Level 1	15.70	16.23	223	3,619.29
Observation:				
- General	1.43	1.48	223	330.04
- Night Observation	24.27	25.10	223	5,587.30
- Positioning	5.62	5.81	223	1,295.63
Field Defence Stores				
- General	33.92	35.07	223	7,820.61
Miscellaneous General Stores:				
- Bedding	17.46	18.05	223	4,025.15
- Furniture	22.99	23.77	223	5,300.71
- Internet access	3.08	3.18	223	709.14
- Welfare	6.73	6.96	223	1,552.08

Total: US\$ 87,219.55

- 2 - General conditions for self-sustainment equipment and services
 1. The equipment and consumables for self-sustainment provided under the present understanding shall remain the property of the Government.
 - 3 - Verification and control procedures
 2. The United Nations shall be responsible, in coordination with the national contingent or other designated officials of the Government, to ensure that the self-sustainment equipment and services provided by the Government meet the performance standards as approved by the General Assembly.
 3. Thus the United Nations is authorized to verify the status, condition and quantity of the self-sustainment equipment and services provided by the Government. The Government shall designate a person, normally identified through his/her function, who is the responsible point of contact for verification and control matters.

4 検証手続は、合理性の原則によって規律される。その際、両当事者が、この了解（完全に満たされていない内容を含む。）の精神に合致するためにあらゆる合理的な手段を講じたか否かが評価され、また、事柄の重要性及びこの了解の内容が満たされていなかった期間の長さが考慮に入れられる。また、合理性を判断する基本原則は、政府及び国際連合によって提供される物品が、この了解が定める経費以外の追加の経費を国際連合又は政府に負担させることなくその軍用及び運用の機能を満たすか否かを内容とする。

5 検証及び管理手続の結果は、合意された支払適格を調整することを含め、相違を是正し、又は是正措置を決定するため、可能な限り低いレベルで行われる協議の基礎として用いられる。

6 自隊維持のための装備品及び役務の検証過程は、次の各検査から成る。

a 到着時検査

自隊維持のための装備品及び役務の最初の検査は、任務地域への到着後直ちに実施され、一箇月以内に完了するものとする。政府から権限を与えられた者は、合意された自隊維持能力を説明し、及び証明する。同様に、国際連合は、この了解に規定される国際連合が提供する自隊維持のための装備品及び役務について説明する。この合意の効力が生じた時点で、自隊維持のための装備品及び役務が既に任務地域内にある場合には、最初の検査は、MINUSTAH及び政府が指名する職員が共同で決定する日に実施され、その日から一箇月以内に完了する。

4. A principle of reasonability is to govern the verification process. It is to be assessed if the Parties have taken all reasonable measures to meet the spirit of the present understanding, if not the full substance, and also taken into account the importance of the subject and length of period when the present understanding has not been fulfilled. The guiding principle in determining reasonability is whether the material to be provided by the Government as well as by the United Nations will meet its military/operational function at no additional cost to the United Nations or the Government, other than those provided for in the present understanding.

5. The results of the verification and control procedures are to be used as a basis of a consultative discussion at the lowest level possible in order to correct the discrepancies or decide corrective action, including adjustment of the agreed eligibility for payment.

6. The verification process for self-sustainment equipment and services consists of the following types of inspections:

a. Arrival Inspection:

The first inspection of self-sustainment equipment and services shall take place immediately upon arrival in the mission area and must be completed within one month. A person authorized by the Government shall explain and demonstrate the agreed self-sustainment capabilities. In the same way the United Nations shall give an account of the self-sustainment equipment and services provided by the United Nations as stipulated in the present understanding. Where the self-sustainment equipment and services are already in the mission area when the agreement enters into force, the first inspection shall be carried out on a date to be jointly determined by MINUSTAH and the designated official of the Government and is to be completed within one month of that date.

b 運用検査

運用検査は、部隊が任務地域に滞在する間、国際連合によって正当に指名された代表者により、運用上の要請に応じて実施される。国の部隊が自隊維持の責任を負う分野については、自隊維持能力が十分かつ満足すべきものであるかを評価する観点から、検査される。

c その他の検査及び報告

追加的な検査は、MINUSTAH司令官又は国際連合本部が必要とみなす場合には、実施することができる。

4 輸送

7 政府が提供する自隊維持のための装備品及び消耗品の輸送に係る経費は、附属書Cに掲げる額に含まれる二パーセントの輸送割増によって支払われる。それ以外に、自隊維持のための装備品及び消耗品の輸送経費は、支払われない。

5 ミッション適用係数

8 ミッション適用係数は、適当な場合には、自隊維持に対する支払月額に適用される。

6 亡失又は損傷

9 自隊維持に対する支払月額には、不可抗力事故における自隊維持のための装備品及び消耗品の亡失又は損傷を補償するための不可抗力事故係数が含まれるため、このような事故において装備品及び消耗品の亡失又は損傷が生じた場合には、国際連合は、追加の支払その他のいかなる請求も受け入れない。

b. Operational Inspection:

The operational inspections, carried out by duly designated representatives of the United Nations, shall be implemented according to operational requirements during the stay of units in the mission area. Categories where the national contingent has self-sustainment responsibilities may be inspected with a view to an assessment of whether the self-sustainment capability is sufficient and satisfactory.

c. Other Inspections and Reporting:

Additional inspections deemed necessary by the Force Commander of MINUSTAH or the United Nations Headquarters may be implemented.

4 - Transportation

7. Costs related to the transportation of the equipment and consumables for self-sustainment provided by the Government are paid for by a 2 per cent transportation increment included in the rates listed in Annex C. No other transportation cost is eligible for payment for transportation of the equipment and consumables for self-sustainment.

5 - Mission usage factors

8. Mission usage factors, if applicable, shall be applied to the payment rates for self-sustainment.

6 - Loss or damage

9. Since the self-sustainment rates include the no-fault incident factor to cover loss of or damage to the equipment and consumables for self-sustainment in a no-fault incident, there shall be no additional payment and no other claims shall be received by the United Nations in cases of equipment and consumable loss or damage in such incident.

定 義

- 1 認められた国際連合準備基準
全ての部隊若しくは編隊、船舶、武器システム又は装備品が、MINUSTAHの任務の達成を可能にするために企画され、又は設計された業務又は機能を遂行する(ていかなるべきでなければならない)ことをいう。
- 2 消耗品
日常的に消耗される一般的な性質を有する補給品をいう。消耗品は、主要装備品、小規模の装備品及び要員のために用いられる戦闘用補給品、一般的及び技術的貯蔵品、防衛用貯蔵品、弾薬及び爆薬その他基本的な日用品を含む。
- 3 部隊
この了解の下で、任務地域に配備された政府の全ての編成単位、要員及び装備をいう。
- 4 部隊所有装備品
MINUSTAHの活動の遂行に当たり、政府の部隊によって配備され、及び使用をされる主要装備品、小規模の装備品及び消耗品をいう。
- 5 国際連合が整備の責任を有する形態の提供
部隊所有装備品に対する支払制度であり、政府が装備品をMINUSTAHに提供し、国際連合がその整備の責任を有するものをいう。政府は、配備された主要装備品及び小規模の装備品を自国のために軍事上の資源として使用できないことに対し支払を受ける。
- 6 環境条件係数
極度の山岳の条件、気候条件及び地形条件のために政府が負担する増加額を考慮し、主要装備品並びに自隊維持のための装備品及び役務の支払月額に適用される係数をいう。この係数は、相当な追加の経費が予想される場合にのみ適用される。
- 7 司令官
国際連合事務総長の権限の下で任命され、MINUSTAHにおける全ての軍事活動に責任を有する將校をいう。

DEFINITIONS

1. Accepted United Nations readiness standards means that every unit/formation, ship, weapon system or equipment must be capable to perform the missions or functions for which it is organized or designed to enable the Mission's mandate to be achieved.
2. Consumables means supplies of a general nature, consumed on a routine basis. Consumables include combat supplies, general and technical stores, defence stores, ammunition/explosives and other basic commodities in support of major equipment as well as in support of minor equipment and personnel.
3. Contingent means all formed units, personnel and equipment of the Government deployed to the mission area under the present understanding.
4. Contingent-owned equipment means major equipment, and minor equipment and consumables, deployed and operated by the Government's contingent in the performance of MINUSTAH.
5. Dry provision means a payment system for contingent-owned equipment where the Government provides equipment to MINUSTAH and the United Nations assumes responsibility for maintaining the equipment. The Government is paid for the non-availability of its military resources for its national interest of deployed major and minor equipment.
6. Environmental conditions factor means a factor applicable to the payment rates for major equipment and for self-sustainment equipment and services to take into account the increased costs borne by the Government for extreme mountainous, climatic and terrain conditions. This factor is only applicable under conditions of significant anticipated additional costs to the Government.
7. Force Commander means the officer, appointed under the authority of the Secretary-General, responsible for all military operations within the mission.

- 8 緊急放棄
司令官若しくは権限を与えられたその代理者によって承認された決定又は交戦規則中の規定に基づき、装備品及び補給品の保管及び管理を放棄する行動をいう。
- 9 一般公正市場価格
支払のための装備品の評価をいう。この評価は、標準初期購入価格に、主要な資産価値の上昇を加算し、並びにインフレーションによる調整及び事前の使用による減額をした額と、新規代替品購入額とを比較し、より低額である方として算定される。一般公正市場価格は、任務遂行に当たって関連する装備品の附属品を全て含む。
- 10 MINUSTAH の長
国際連合安全保障理事会の同意を得て国際連合事務総長によって任命され、MINUSTAH における国際連合の全ての活動に責任を有する特別代表又は司令官をいう。
- 11 敵対行為
一 以上の交戦者の行動から生ずる事故であり、政府の要員又は装備品に対し、直接かつ著しい悪影響を及ぼすものをいう。別個の行為でも、それらが共通の背景に基づき相互に関連する場合には、一の敵対行為とみなすことができる。
- 12 敵対行為・緊急放棄係数
亡失又は損傷を政府に補償するため、自隊維持に対する支払月額の各分類及び政府が整備の責任を有する形態の提供に係る支払月額の予備部品の要素（又は見積整備月額額の半分）に適用される係数をいう。
- 13 長距離離輸送係数
政府が整備の責任を有する形態の提供制度の下で、予備部品及び消耗品の輸送に係る増加経費を補償するための係数をいう。
- 14 高負担活動条件係数
与えられた任務の範囲、補給線の長さ、民間の修理及び支援施設を利用できないことその他活動の危険及び条件により生ずる増加経費を政府に補償するため、主要装備品並びに自隊維持のための装備品及び役務に対する支払月額に適用される係数をいう。
- 15 亡失又は損傷
装備品又は消耗品の全部又は一部の滅失をいう。

8. Forced abandonment means actions resulting from a decision approved by the Force Commander or his authorized representative or a provision in the rules of engagement which results in the loss of custody and control of equipment and supplies.
9. Generic Fair Market Value (GFMV) means an equipment valuation for payment purpose. It is computed as the average initial purchase price plus any major capital improvements, adjusted for inflation and discounted for any prior usage, or the replacement value, whichever is less. The generic fair market value includes all issue items associated with the equipment in the performance of its operational role.
10. Head of Mission means the Special Representative/Force Commander appointed by the Secretary-General with the consent of the Security Council responsible for all United Nations activities within the mission.
11. Hostile action means an incident from the action(s) of one or more belligerents, which has a direct and significant negative impact on the personnel and/or equipment of the Government. Different activities may be characterized as a single hostile action when these activities can be related to each other on common ground.
12. Hostile action/Forced abandonment factor means a factor applied to each category of self-sustainment rates and to the spares element (or half of the estimated maintenance rate) of the wet provision rate to compensate the Government for loss and damage.
13. Incremental transportation factor means a factor to cover the incremental costs of transportation of spare parts and consumables under the wet provision system.
14. Intensified operational condition factor means a factor applicable to the payment rates for major equipment and for self-sustainment and services to compensate the Government for increased costs resulting from the scope of the task assigned, the length of logistics chains, non-availability of commercial repair and support facilities, and other operational hazards and conditions.
15. Loss or damage means a total or partial elimination of equipment and/or consumables.

16 整備に係る支払月額

主要装備品を規定の規格に従って稼働可能とし、また、任務地域から撤収する際に、稼働可能な状態にして送還するために必要とされる予備部品、契約修理並びに第三及び第四ラインの整備に係る経費を政府に補償するための支払月額をいう。第一及び第二ラインの整備に係る人件費は、別途支払われるため、整備に係る支払月額から除外される。整備に係る支払月額は、予備部品の一般的な輸送経費を補償する輸送割増を含む。整備に係る支払月額は、政府が整備の責任を有する形態の提供に係る支払月額の一部を構成する。

注 第一ラインの整備 部隊による整備

第二ラインの整備 MINUSTAHのレベルで行われる整備

第三ラインの整備 しばしば契約の下で行われる現地若しくは自国の工業施設又は国際的な工業施設による整備

第四ラインの整備 全面的な整備

17 主要装備品

両当事者が決定する部隊の任務に直接関連する主要な品目をいう。主要装備品は、分類ごと又は個別に取り扱われる。主要装備品の分類ごとに別個の支払月額が適用される。これらの額は、主要装備品のために用いられる小規模の装備品及び消耗品に対する支払を含む。

18 小規模の装備品

部隊のために用いられる装備品（例えば、給食、宿舎、非専門的な通信及び土木その他の任務に関連する活動のために用いられるもの）をいう。小規模の装備品については、個別の会計は、必要とされない。小規模の装備品は、主要装備品のために用いられるものと要員のために直接的又は間接的に用いられるものとの二つに分類される。要員のために用いられる小規模の装備品については、自隊維持に対する支払月額が適用される。

19 不可抗力事故

偶発的な事故又は装備品の使用者若しくは保管者の過失によって生じた事故をいい、これらの者の悪意又は重大な過失によるものは、含まない。

国連との国際連台ハイチ安定化ミッションの任務のために提供する要員、装備品及び役務に関する取極

16. Maintenance rate means the payment rate to compensate the Government for maintenance costs comprising spare parts, contracted repair, and third and fourth line maintenance that is required to keep major equipment items operational to the specified standards, and return the equipment to operational condition upon return from the mission area. The costs of personnel involved in first and second line maintenance is excluded from the rate, as they are paid separately. The rate includes an incremental transportation rate to cover general transportation costs of spare parts. This rate forms part of the wet provision rate.

Note: First-line maintenance: Maintenance done by contingent/unit;

Second-line maintenance: Maintenance done at the level of the force or formation;

Third-line maintenance: Maintenance done by local, national or international industrial facilities, often under contract; and

Forth-line maintenance: Complete overhaul.

17. Major equipment means major items directly related to the unit missions as mutually determined by the Parties. Major equipment is accounted for either by category or individually. Separate payment rates apply for each category of items of major equipment. These rates include payment for minor equipment and consumables in support of the item of major equipment.

18. Minor equipment means equipment in support of contingent, such as catering, accommodation, non-specialist communication and engineering, and other mission-related activities. Specific accounting of minor equipment is not required. Minor equipment is divided into two categories: items designed to support major equipment; and items that directly or indirectly support personnel. For personnel related minor equipment, rates of payment for self-sustainment apply.

19. No-fault incident means an incident resulting from an accidental occurrence or negligent conduct, but not including acts attributable to willful misconduct or gross negligence, on the part of an operator/custodian of equipment.

20 自隊維持

M I N U S T A Hにおける派遣部隊に対する補給支援の概念であって、支払を受けるとの前提で政府が国の部隊に対する特定又は全ての補給支援を提供することという。

21 不当行為

国際連合行動基準、任務に特有の規則又は二千四年七月九日にポルトープランスにおいて作成されたハイチにおける国際連合活動の地位に関する国際連合とハイチ政府との間の協定に従ってハイチ若しくはドミニカ共和国の関連の法律及び規則を尊重する義務に違反し、並びに国の部隊以外に影響をもたらす全ての作為又は不作為をいう。

22 任務に特有の規則

国家の要請が考慮された、標準運用手続、指令並びにM I N U S T A Hの長、司令官又は国際連合行動基準の主任管理官によって発出されたその他の規則、命令及び指示（二千四年七月九日にポルトープランスにおいて作成されたハイチにおける国際連合活動の地位に関する国際連合とハイチ政府との間の協定に係るハイチ及びドミニカ共和国の関連の法律及び規則についての情報を含む。）をいう。

23 重大な不当行為

個人又はM I N U S T A Hに対する重大な亡失、損傷又は傷害の結果をもたらす又はもたらすおそれのある不当行為（犯罪行為を含む。）をいう。性的搾取及び性的虐待は、重大な不当行為を構成する。

24 性的虐待

暴力によるか不平等又は強制的な状況におけるかを問わず、身体（の性的な性質を有する実際の侵害又はそのおそれをいう）。

25 性的搾取

性的な目的（他者に対する性的搾取によって金銭的、社会的又は政治的に利益を得る目的が含まれるが、これらには限られない。）のため、脆弱な立場、力の格差又は信頼を実際に悪用すること又はその未遂をいう。

20. Self-sustainment means a logistics support concept for troop contingent in MINUSTAH whereby the Government provides some specific or all logistics support to the national contingent on a payable basis.

21. Misconduct means any act or omission that is a violation of United Nations standards of conduct, mission-specific rules and regulations or the obligations to respect the relevant laws and regulations of Haiti and the Dominican Republic in accordance with the Agreement between the United Nations and the Government of Haiti concerning the status of the United Nations Operation in Haiti, done at Port-au-Prince on 9 July 2004 where the impact is outside the national contingent.

22. Mission-specific rules and regulations means mindful of national caveats, standard operating procedures, directives and other regulations, orders and instructions issued by the Head of Mission, Force Commander or Chief Administrative Officer of the United Nations standards of conduct; they shall contain information on the relevant laws and regulations of Haiti and the Dominican Republic in accordance with the Agreement between the United Nations and the Government of Haiti concerning the status of the United Nations Operation in Haiti, done at Port-au-Prince on 9 July 2004.

23. Serious misconduct is misconduct, including criminal acts, that results in, or is likely to result in, serious loss, damage or injury to an individual or to a mission. Sexual exploitation and abuse constitute serious misconduct.

24. Sexual abuse means the actual or threatened physical intrusion of a sexual nature, whether by force or under unequal or coercive conditions.

25. Sexual exploitation means any actual or attempted abuse of a position of vulnerability, differential power or trust for sexual purposes, including, but not limited to, profiting monetarily, socially or politically from the sexual exploitation of another.

26 予備的な事実究明の調査

事後の国又は国際連合の調査が円滑に実施されることを確保するために必要な証拠の保全をいう。予備的な事実究明の調査は、陳述書の収集を含み、証人その他の関係者との面会を通常含まない。

27 政府が整備の責任を有する形態の提供

部隊所有装備品に対する支払制度であり、政府が装備品を MINUSTAH に提供し、その整備の責任も有するものをいう。政府は、このような支援の提供に対し、支払を受ける権利を有する。

26. Preliminary fact-finding inquiry means the preservation of evidence necessary to ensure that national or United Nations investigation can be successfully carried out at a later stage. While this inquiry may involve the collection of written statements, it will not normally include the interviewing of witnesses or other involved persons.

27. Wet provision means payment system for contingent-owned equipment where the Government provides equipment to MINUSTAH and assumes responsibility for maintaining the equipment. The Government is entitled to payment for providing this support.

国連との国際連合ハイチ安定化ミッションの任務のために提供する要員、装備品及び役務に関する取極

一三六二

附属書 E 我々は、国際連合平和維持要員である

国際連合は、世界の全ての人々の平和への願望を具現している。

このため、国際連合憲章は、全ての要員が最高水準の誠実性及び行動を維持しなければならないことを求めている。

我々は、我々の基準の根本的な基礎として、国際連合平和維持活動を行う部隊のための国際人道法の指針及び世界人権宣言の適用可能な部分を遵守する。

我々は、平和維持要員として、国際連合を代表し、及び国家が紛争の傷跡から回復することを支援するため当該国家に滞在する。

結果として、我々は、国際連合の業務を行い、及びその理想を追求するため、公的及び私的生活における特別な制約を受け入れる準備を意図的に行わなければならない。

我々は、平和維持の職務を遂行することのみを目的として、国際連合と受入国との間で交渉された協定により、一定の特権及び免除を与えられる。国際社会及び現地住民の期待は高いものであり、我々の行動、行為及び言論は注意深く監視されるであらう。

我々は、常に次のことを行う。

- ・ 専門的かつ規律正しい方法により常に行動すること。
- ・ 国際連合の目標の達成に専念すること。
- ・ 権限及び任務を理解し、並びにそれらに関する規定を遵守すること。
- ・ 受入国の環境を尊重すること。
- ・ 現地の法律、慣習及び慣行を尊重し、並びに文化、宗教、伝統及び性に関する事項を認識し、及び尊重すること。

ANNEX E

WE ARE UNITED NATIONS PEACEKEEPING PERSONNEL

The United Nations Organization embodies the aspirations of all the people of the world for peace.

In this context, the United Nations Charter requires that all personnel must maintain the highest standards of integrity and conduct.

We will comply with the Guidelines on International Humanitarian Law for Forces Undertaking United Nations Peacekeeping Operations and the applicable portions of the Universal Declaration of Human Rights as the fundamental basis of our standards.

We, as peacekeeping personnel, represent the United Nations and are present in the country to help it recover from the trauma of a conflict.

As a result, we must consciously be prepared to accept special constraints in our public and private lives in order to do the work and to pursue the ideals of the United Nations Organization.

We will be accorded certain privileges and immunities arranged through agreements negotiated between the United Nations and the host country solely for the purpose of discharging our peacekeeping duties. Expectations of the world community and the local population will be high and our actions, behaviour and speech will be closely monitored.

We will always:

- ・ Conduct ourselves in a professional and disciplined manner, at all times;
- ・ Dedicate ourselves to achieving the goals of the United Nations;
- ・ Understand the mandate and mission and comply with their provisions;
- ・ Respect the environment of the host country;
- ・ Respect local laws, customs and practices and be aware of and respect culture, religion, traditions and gender issues;

- 敬意、礼儀及び配慮をもって受入国の住民を待遇すること。
 - 不偏性、誠実性及び気転をもって行動すること。
 - 虚弱者、病者及び弱者を支援し、及び援助すること。
 - 国際連合の我々の上官又は監督者に従い、及び指揮系統を尊重すること。
 - 地位、階級、出身の民族若しくは国、人種、性別又は信条にかかわらず、MINUSTAHの全ての他の平和維持要員を尊重すること。
 - 同僚の平和維持要員との間で適切な行動をとることを支援し、及び奨励すること。
 - 性的搾取又は性的虐待を伴う全ての行動を報告すること。
 - 適切な服装及び個人的な態度を常に維持すること。
 - MINUSTAHの要員として我々に与えられた全ての金銭及び財産について適切な会計報告をすること。
 - 我々の管理下にある全ての国際連合の装備品を大切にすること。
- 我々は、いかなる場合にも、次のことを行わない。
- 不適切な個人的な行動、職務の不履行又は平和維持要員としての地位の濫用により、国際連合又は我々の国の信用を傷つけること。
 - MINUSTAHを危険にさらすおそれのある行動をとること。
 - アルコールを濫用し、又は薬物を使用し、若しくは取引すること。
 - 外部機関と許可なく連絡をとること（許可なく新聞発表を行うことを含む）。
 - 業務上得られた情報を不適切に開示し、又は使用すること。
 - 拘禁されている者に対し不必要な暴力を用いること又は拘禁されている者を脅迫すること。
 - 現地住民、特に女性及び子供に対し、身体的、性的又は精神的な損害又は苦痛をもたらすおそれのある行為を行うこと。

- Treat the inhabitants of the host country with respect, courtesy and consideration;
 - Act with impartiality, integrity and tact;
 - Support and aid the infirm, sick and weak;
 - Obey our United Nations superiors/supervisors and respect the chain of command;
 - Respect all other peacekeeping members of the mission regardless of status, rank, ethnic or national origin, race, gender or creed;
 - Support and encourage proper conduct among our fellow peacekeeping personnel;
 - Report all acts involving sexual exploitation and abuse;
 - Maintain proper dress and personal deportment at all times;
 - Properly account for all money and property assigned to us as members of the mission; and
 - Care for all United Nations equipment placed in our charge.
- We will never:
- Bring discredit upon the United Nations, or our nations through improper personal conduct, failure to perform our duties or abuse of our positions as peacekeeping personnel;
 - Take any action that might jeopardize the mission;
 - Abuse alcohol, use or traffic in drugs;
 - Make unauthorized communications to external agencies, including unauthorized press statements;
 - Improperly disclose or use information gained through our employment;
 - Use unnecessary violence or threaten anyone in custody;
 - Commit any act that could result in physical, sexual or psychological harm or suffering to members of the local population, especially women and children;

・ 性的搾取若しくは性的虐待、十八歳未満の児童との性的行為又は金銭、雇用、物品若しくは役務を引き換えに性交することを伴う行為を行うこと。

・ 我々の不偏性及び他者の福祉に影響を与えるおそれのある性的関係に關与すること。

・ 公衆に対し侮辱的又は無作法な態度をとること。

・ 国際連合の財産若しくは設備に対し故意に損害を与え、又はそれらを悪用すること。

・ 不適切に又は許可なく車両を使用すること。

・ 許可を得ていないみやげ品を収集すること。

・ 不法な活動に参加すること、腐敗した、若しくは不適切な慣行に従うこと又は虚偽の主張をすること若しくは権利を有しない利益を受けることを目的として個人的利益のために立場を利用してすることと。

我々は、この指針の範囲内において行動しないことにより生じる結果が次のことをめぐることを認識する。

- ・ 国際連合の信頼及び信用を損なうこと。
- ・ 任務の達成を危険に陥らすこと。
- ・ 平和維持要員としての地位及び安全を危険に陥らすこと。
- ・ 行政処分、懲戒処分又は刑事処分がとられることとなること。

- ・ Commit any act involving sexual exploitation and abuse, sexual activity with children under 18, or exchange of money, employment, goods or services for sex;

- ・ Become involved in sexual liaisons which could affect our impartiality, or the well-being of others;
- ・ Be abusive or uncivil to any member of the public;
- ・ Willfully damage or misuse any United Nations property or equipment;
- ・ Use a vehicle improperly or without authorization;
- ・ Collect unauthorized souvenirs;
- ・ Participate in any illegal activities, corrupt or improper practices; or Attempt to use our positions for personal advantage, to make false claims or accept benefits to which we are not entitled.

We realize that the consequences of failure to act within these guidelines may:

- ・ Erode confidence and trust in the United Nations;
- ・ Jeopardize the achievement of the mission;
- ・ Jeopardize our status and security as peacekeeping personnel; and
- ・ Result in administrative, disciplinary or criminal action

日本側書簡

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、二千四年四月三十日付け国際連合安全保障理事会決議第千五百四十二号によって設立された国際連合ハイチ安定化ミッションを支援するための政府による要員、装備品及び役務の提供についての本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(国際連合側書簡)

本使は、更に、前記の了解を日本国政府に代わって確認し、貴官の書簡及びこの返簡が日本国政府と国際連合との間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付に効力を生ずるものとすることを同意する（ことを確認する光栄を有します）。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かつて敬意を表します。

二千十四年十一月十四日にニューヨークで

国際連合日本政府代表部

特命全權大使 吉川元偉

国際連合

フィールド支援局長 アミール・ハク殿

(Japanese Note)

New York, November 14, 2014

Madam,

I have the honor to acknowledge the receipt of your Note of today's date concerning the contribution by the Government of Japan of personnel, equipment and services in support of the United Nations Stabilization Mission in Haiti established by the United Nations Security Council Resolution 1542 dated April 30, 2004, which reads as follows:

"(United Nations' Note)"

I have further the honor to confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of Japan, and to agree that your Note and this Note in reply shall be regarded as constituting an agreement between the Government of Japan and the United Nations, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Motohide Yoshikawa
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary Permanent Representative
of Japan to the United Nations

Her Excellency
Ms. Ameerah Haq
Under-Secretary-General
for Field Support

（参考）

この取極は、日本国政府が国際連合との間で、国際連合ハイチ安定化ミッションの任務のために日本国政府が提供する要員、装備品等の経費の国際連合による償還等に関し、定めるものである。